Patagonia16

Conversation details

Participants: Elsa (ELS - 46 yr, female, Adult), Marisol (MOL - 54 yr, female, Adult), Ramon (RAM - 54 yr, male, Adult). **Background**: Conversation at a meeting hall in eastern Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 32 min 09 sec. **Date**: 5 November 2009. **Transcriber**: Marika Fusser, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) MOL: [- spa] no no xxx .

   MOL: no^S **no**^{S}
   aut: *not.ADV*   *not.ADV*

   no.

(2) ELS: +< &=laugh .

(3) RAM: wyt ti (y)n gallu siarad Sbaeneg hefyd .

   RAM: wyt   **ti**   **yn** **gallu**   **siarad**   **Sbaeneg**   **hefyd**
   aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG* *also.ADV*

   you can speak Spanish as well.

(4) ELS: ý iechyd da .

   ELS: ý   **iechyd**   **da**
   aut: *er.IM* *health.N.M.SG* *good.ADJ*

   uh cheers.

(5) MOL: +< iechyd da .

   MOL: iechyd   **da**
   aut: *health.N.M.SG* *good.ADJ*

   cheers.

(6) RAM: +< iechyd da .

   RAM: iechyd   **da**
   aut: *health.N.M.SG* *good.ADJ*

   cheers.

(7) MOL: +< iechyd da .

   MOL: iechyd   **da**
   aut: *health.N.M.SG* *good.ADJ*

   cheers.

(8) RAM: hefo paned o de &=laugh .

RAM: hefo   paned   o   de
aut: *with.PREP+H cupful.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*

with a cup of tea.

(9) ELS: +< &=laugh .

(10) RAM: wel mae athrawon wedi mynd .

RAM: wel mae   athrawon wedi mynd
aut: *well.IM be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN*

well, the teachers have gone.

(11) ELS: +< ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(12) MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(13) RAM: i ni fod yn dawel (.) a siarad ý heb ý interferencia@s:spa .

RAM: i   ni   fod   yn dawel   a   siarad   ý
aut: *to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT quiet.ADJ+SM and.CONJ talk.V.INFIN er.IM*

heb   ý interferencia^S
without.PREP er.IM interference.N.F.SG

so we are left in peace and can talk without interference.

(14) MOL: +< ie xx .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes...

(15) RAM: ie ?

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(16) ELS: a siarad drwy (y)r dydd yn Cymraeg oh@s:cym&spa !

ELS: a   siarad   drwy   yr   dydd   yn Cymraeg
aut: *and.CONJ talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG*

oh$_S^C$
oh.IM

and talk in Welsh all day, oh!

(17) MOL: +< dw i (y)n wedi mynd â +/.

MOL: dw   **i**   **yn**   **wedi**   **mynd**   **â**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

I have taken...

(18) MOL: oh@s:cym&spa !

MOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(19) ELS: [- spa] maratón !

ELS: maratón^S
aut: *marathon.N.M.SG*

a marathon.

(20) RAM: maratón@s:spa ie &=laugh .

RAM: maratón^S **ie**
aut: *marathon.N.M.SG*   *yes.ADV*

a marathon, yes.

(21) MOL: +< &=laugh .

(22) MOL: dw i wedi mynd â ý Benito@s:cym&spa <i (y)r> [//] ý +...

MOL: dw   **i**   **wedi**   **mynd**   **â**   **ý**   **Benito**$_S^C$ **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *er.IM*   *name*   *to.PREP*

yr   **ý**
the.DET.DEF   *er.IM*

I took Benito to the er...

(23) MOL: mae o (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i chwarae rygbi .

MOL: mae   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **Trelew**$_S^C$ **i**   **chwarae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*   *play.V.INFIN*

rygbi
rugby.N.M.SG

he is going to Trelew to play rugby.

(24) RAM: uhhuh@s:eng ?

RAM: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

is he?

(25) ELS: heddiw ?

ELS: heddiw
aut: *today.ADV*

today?

(26) MOL: rŵan .

    MOL: rŵan
    aut: *now.ADV*
    now.

(27) ELS: ah@s:cym&spa !

    ELS: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*
    ah!

(28) MOL: +< bob dydd <maen nhw> [/] maen nhw +...

    MOL: bob   **dydd**   **maen**   **nhw**   **maen**   **nhw**
    aut: *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*
    every day they...

(29) RAM: +< xx wneud o ar cae yn y xx .

    RAM: wneud   **o**   **ar**   **cae**   **yn**   **y**
    aut: *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *field.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*
    [...] do it on the field in the...

(30) MOL: [- spa] este +...

    MOL: este^S
    aut: *this.PRON.DEM.M.SG*
    this...

(31) RAM: xx .

(32) MOL: maen nhw (y)n mynd i chwarae i Bahía_Blanca@s:cym&spa efo seleccionado@s:spa Chubut@s:cym&spa .

    MOL: maen   **nhw**   **yn** **mynd**   **i**   **chwarae**   **i**
    aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *play.V.INFIN* *to.PREP*

    Bahía_Blanca$_S^C$ **efo**   **seleccionado^S**   **Chubut$_S^C$**
    name   *with.PREP* *select.V.PASTPART* *name*
    they're going to play Bahía Blanca with the Chubut team.

(33) ELS: ah@s:cym&spa !

    ELS: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*
    ah!

(34) RAM: a pam aeth o i Trelew@s:cym&spa os mae o (y)n dod i Bahía_Blanca@s:cym&spa ?

    RAM: a   **pam**   **aeth**   **o**   **i**   **Trelew$_S^C$**   **os**
    aut: *and.CONJ* *why?.ADV* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *name* *if.CONJ*

    mae   **o**   **yn** **dod**   **i**   **Bahía_Blanca$_S^C$**
    be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S* *PRT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *name*
    and why did he go to Trelew if he's going to Bahía Blanca?

(35) ELS: +< pwy sy (y)n xxx +..?

ELS: pwy   sy   yn
aut: *who.PRON   be.V.3S.PRES.REL   PRT*

who [...]..?

(36) MOL: +< pam yr +...

MOL: pam   yr
aut: *why?.ADV   the.DET.DEF*

why the...

(37) RAM: mae bws yn +...

RAM: mae   bws   yn
aut: *be.V.3S.PRES   bus.N.M.SG   PRT*

a bus is...

(38) MOL: +< fan (a)cw maen nhw (y)n +...

MOL: fan   acw   maen   nhw   yn
aut: *place.N.MF.SG+SM   over.there.ADV   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT*

there they...

(39) ELS: bws xxx ?

ELS: bws
aut: *bus.N.M.SG*

[...] bus?

(40) MOL: maen nhw (y)n practicar@s:spa .

MOL: maen   nhw   yn   practicar^S
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   practise.V.INFIN*

they practise.

(41) RAM: ah@s:cym&spa !

RAM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah!

(42) MOL: +< xxx .

(43) RAM: cael +...

RAM: cael
aut: *get.V.INFIN*

have...

(44) ELS: maen nhw (y)n chwarae .

   ELS: maen   nhw   yn   chwarae
   aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT play.V.INFIN*

   they play.

(45) RAM: +, ymarfer ie .

   RAM: ymarfer   ie
   aut: *practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG yes.ADV*

   practise, yes.

(46) MOL: +< ah@s:cym&spa .

   MOL: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

   ah.

(47) MOL: ah@s:cym&spa ie .

   MOL: ah$_S^C$ ie
   aut: *ah.IM yes.ADV*

   ah, yes.

(48) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .

   ELS: ah$_S^C$ da   iawn
   aut: *ah.IM good.ADJ very.ADV*

   ah, very good.

(49) MOL: maen nhw (y)n mynd wedyn i Neuquén@s:cym&spa a maen nhw (y)n mynd i (y)r
   +...

   MOL: maen   nhw   yn mynd   wedyn   i   Neuquén$_S^C$
   aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP name*

   a   maen   nhw   yn mynd   i   yr
   and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

   afterwards they go to Neuquén and they go to the...

(50) ELS: ah@s:cym&spa !

   ELS: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

   ah!

(51) MOL: +< ý bueno@s:spa .

   MOL: ý   bueno^S
   aut: *er.IM well.E*

   uh, okay.

(52) MOL: (y)fory maen nhw mynd i Bahía_Blanca@s:cym&spa a +...

MOL: yfory   maen   nhw   mynd   i   Bahía_Blanca$_S^C$
aut: *tomorrow.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

a
and.CONJ

tomorrow they go to Bahía Blanca and...

(53) ELS: xxx wythnos o@s:spa +..?

ELS: wythnos   o^S
aut: *week.N.F.SG* *or.CONJ*

[...] week or..?

(54) MOL: wythnos nesa ý mynd i Neuquén@s:cym&spa i chwarae .

MOL: wythnos   nesa   ý   mynd   i   Neuquén$_S^C$ i   chwarae
aut: *week.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *er.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*   *to.PREP* *play.V.INFIN*

next week they are going to Neuquén to play.

(55) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(56) RAM: faint oed ydy o ?

RAM: faint   oed   ydy   o
aut: *how_much.INT* *age.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

how old is he?

(57) MOL: un_deg wyth .

MOL: un_deg   wyth
aut: *ten.NUM* *eight.NUM*

eighteen.

(58) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(59) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(60) MOL: a dw i (y)n mynd ý dau‗ddeg tri dw i (y)n mynd i (.) i anotarlo@s:spa i
(y)r universidad@s:spa .

MOL: a   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **ý**   **dau‗ddeg**   **tri**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *er.IM*   *twenty.NUM*   *three.NUM.M*

dw   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **i**   **anotarlo**^{S} **i**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *note.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*   *to.PREP*

yr   **universidad**^{S}
the.DET.DEF   *university.N.F.SG*

and on the 23rd I'm going to enrol him to the university.

(61) ELS: ah@s:cym&spa <deud y> [?] xx !

ELS: ah^C_S **deud**   **y**
aut: *ah.IM*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

ah, saying the [...]!

(62) MOL: <maen nhw> [//] mae o (y)n mynd +...

MOL: maen   **nhw**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

he is going...

(63) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah!

(64) RAM: pa [/] pa xxx ble [/] ble mae o (y)n dod ?

RAM: pa   **pa**   **ble**   **ble**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *which.ADJ*   *which.ADJ*   *where.INT*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*
dod
come.V.INFIN

which [...], where is he coming to?

(65) MOL: ý mae o (y)n mynd .

MOL: ý   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

uh, he is going.

(66) RAM: mae o (y)n mynd sori .

RAM: mae   **o**   **yn**   **mynd**   **sori**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *sorry.E*

he is going, sorry.

(67) ELS: i Buenos‗Aires@s:cym&spa .

ELS: i   **Buenos‗Aires**^C_S
aut: *to.PREP*   *name*

to Buenos Aires.

(68) RAM: mmhm .

    RAM: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    mmhm.

(69) ELS: Jaime@s:cym&spa ?

    ELS: Jaime$_S^C$
    aut: *name*

    Jaime?

(70) MOL: ie mab .

    MOL: ie   mab
    aut: *yes.ADV son.N.M.SG*

    yes, our son.

(71) MOL: <yn mynd i> [//] mae o mynd i anotar@s:spa yn kinesiología@s:spa .

    MOL: yn mynd   i   mae   o   mynd   i   anotar^S
    aut: *PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP note.V.INFIN*

    yn kinesiología^S
    PRT kinesiology.N.F.SG

    he's going to enrol on kinesiology.

(72) ELS: +< uhhuh@s:eng (.) ah@s:cym&spa .

    ELS: uhhuh^E ah$_S^C$
    aut: *uhhuh.IM ah.IM*

    yes, ah.

(73) RAM: +< diddorol .

    RAM: diddorol
    aut: *interesting.ADJ*

    interesting.

(74) ELS: diddorol iawn .

    ELS: diddorol   iawn
    aut: *interesting.ADJ very.ADV*

    very interesting.

(75) RAM: diddorol <i ti cariad> [?] mm +...

    RAM: diddorol   i   ti   cariad   mm
    aut: *interesting.ADJ to.PREP you.PRON.2S love.N.MF.SG mm.IM*

    interesting for you, love.

(76) ELS: ia &=laugh .

    ELS: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(77) MOL: +< [- spa] xxx este .

    MOL: este^S
    aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

    [...] this...

(78) MOL: y@s:spa mae o eisiau xx ý i (y)r [//] yr cenar@s:spa i gweld +/.

    MOL: y^S **mae**   **o**   **eisiau**   **ý**   **i**   **yr**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *want.N.M.SG* *er.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

    yr   **cenar**^{S} **i**   **gweld**
    the.DET.DEF *dine.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

    and he wants to [...] to the dinner to see...

(79) RAM: sori ?

    RAM: sori
    aut: *sorry.E*

    pardon?

(80) MOL: &a &al +...

(81) RAM: [- spa] arsenal ?

    RAM: arsenal^S
    aut: *arsenal.N.M.SG*

    arsenal ?

(82) MOL: [- spa] &s cenar .

    MOL: cenar^S
    aut: *dine.V.INFIN*

    to have dinner.

(83) RAM: ah@s:cym&spa !

    RAM: ah^C_S
    aut: *ah.IM*

    ah!

(84) ELS: +< mm +...

    ELS: mm
    aut: *mm.IM*

    mm...

(85) MOL: a@s:spa ver@s:spa si@s:spa yn gallu mynd fewn porque@s:spa es@s:spa
    muy@s:spa exigente@s:spa .

    MOL: a^S **ver**^{S} **si**^{S} **yn gallu**   **mynd**   **fewn**
    aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *if.CONJ* *PRT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM*

    porque^S **es**^{S} **muy**^{S} **exigente**^{S}
    because.CONJ *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *demanding.ADJ.M.SG*

    lets see if it's possible to get in because it's very demanding.

(86) ELS: uhhuh@s:eng .

    ELS: uhhuh^E
    aut: *uhhuh.IM*

    yes.

(87) RAM: beth ydy cenar@s:spa ["] ?

    RAM: beth   **ydy**   **cenar**^{S}
    aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *dine.V.INFIN*

    what is "to have dinner"?

(88) MOL: +< [- spa] xxx educación física .

    MOL: educación^S **física**^{S}
    aut: *education.N.F.SG* *physical.ADJ.F.SG*

    [...] physical education .

(89) MOL: ý +...

    MOL: ý
    aut: *er.IM*

    uh....

(90) RAM: [- spa] centro ["] +...

    RAM: centro^S
    aut: *centre.N.M.SG*

    Centre...

(91) ELS: +< ah@s:cym&spa .

    ELS: ah^C_S
    aut: *ah.IM*

    ah.

(92) MOL: ++ <nacional@s:spa de@s:spa educación@s:spa física@s:spa> ["] ?

    MOL: nacional^S **de**^{S} **educación**^{S} **física**^{S}
    aut: *national.ADJ.M.SG* *of.PREP* *education.N.F.SG* *physical.ADJ.F.SG*

    National Centre of Physical Education?

(93) ELS: ia ?

    ELS: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(94) ELS: [- spa] no .

    ELS: no^S
    aut: *not.ADV*

    no.

(95) RAM: rhyw fath o xxx arbennig .

RAM: rhyw   fath   o   arbennig
aut: some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP special.ADJ

some sort of special [...]

(96) ELS: +< [- spa] de actividades recreativas .

ELS: de^S actividades^S recreativas^S
aut: of.PREP activity.N.F.PL recreational.ADJ.F.PL

for recreational activities.

(97) MOL: uhhuh@s:eng .

MOL: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM

I see.

(98) ELS: dw i (y)n credu .

ELS: dw   i   yn credu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

I think.

(99) MOL: xxx .

(100) MOL: [- spa] así que bueno .

MOL: así^S que^S bueno^S
aut: thus.ADV that.CONJ well.E

so okay.

(101) ELS: +< ah@s:cym&spa .

ELS: ah^C_S
aut: ah.IM

ah.

(102) MOL: dw i mynd i yfed y ddwy te dw i wedi &=laugh xxx +...

MOL: dw   i   mynd   i   yfed   y   ddwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.F+SM

te   dw   i   wedi
tea.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP

I'm going the drink the two teas I have [...]...

(103) ELS: +< ah@s:cym&spa xx dim [?] swper &=laugh .

ELS: ah^C_S dim   swper
aut: ah.IM not.ADV supper.N.MF.SG

ah, no dinner.

(104) MOL: [- spa] &=laugh así que &=laugh +...

MOL: así^S que^S
aut: *thus.ADV that.CONJ*

so...

(105) ELS: ah@s:cym&spa +...

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(106) MOL: así@s:spa que@s:spa <mae (y)r> [/] mae (y)r ý cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa nido@s:spa ["] ?

MOL: así^S que^S mae yr mae yr ý
aut: *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM*

cómo^S se^S dice^S nido^S
how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES nest.N.M.SG

so that, it's, uh, how do you say "nest"?

(107) ELS: mae nido@s:spa vacío@s:spa &=laugh .

ELS: mae nido^S vacío^S
aut: *be.V.3S.PRES nest.N.M.SG empty.ADJ.M.SG*

the nest [is] empty.

(108) MOL: +< [- spa] sí &=laugh .

MOL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(109) RAM: dan ni mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yfory hefyd .

RAM: dan ni mynd i Buenos_Aires$_S^C$ yfory
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name tomorrow.ADV*

hefyd
also.ADV

we are going to Buenos Aires tomorrow as well.

(110) MOL: ym +...

MOL: ym
aut: *um.IM*

um...

(111) ELS: achos mae (y)n ddydd Sadwrn dw i (y)n briodas .

ELS: achos mae yn ddydd Sadwrn dw
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.1S.PRES*

i yn briodas
I.PRON.1S PRT marriage.N.F.SG+SM

because on Saturday I'm wedding.

(112) ELS: dw i (y)n briodas ?

ELS: dw   i   yn   briodas
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marriage.N.F.SG+SM*

I'm wedding?

(113) RAM: \<dw i (y)n priod(i)\> [//] wyt ti (y)n priodi ?

RAM: dw   i   yn   priodi   wyt   ti   yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marry.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT*

priodi
marry.V.INFIN

I'm getting married... are you getting married?

(114) MOL: +\< &=laugh xxx .

(115) ELS: +\< &=laugh .

(116) RAM: efo phwy ?

RAM: efo   phwy
aut: *with.PREP who.PRON+AM*

to whom?

(117) ELS: efo ti calon lân &=laugh .

ELS: efo   ti   calon   lân
aut: *with.PREP you.PRON.2S heart.N.F.SG clean.ADJ+SM*

to you, darling.

(118) MOL: xxx .

(119) ELS: &=laugh .

(120) RAM: +\< mae gen [//] gynnon ni briodas [//] parti briodas .

RAM: mae   gen   gynnon   ni   briodas
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P marriage.N.F.SG+SM*

parti   briodas
party.N.M.SG marriage.N.F.SG+SM

we have a wedding party.

(121) ELS: +\< mae (.) priodas a +...

ELS: mae   priodas   a
aut: *be.V.3S.PRES marriage.N.F.SG and.CONJ*

there is a wedding and...

(122) ELS: [- spa] sobrino ["] cómo es ?

    ELS: sobrino^S **cómo**^{S} **es**^{S}
    aut: *nephew.N.M.SG how.INT be.V.3S.PRES*

    what is "nephew"?

(123) MOL: ý +...

    MOL: ý
    aut: *er.IM*

    uh...

(124) RAM: wn i ddim sobrino@s:spa ["] wel &neiθ ["] +...

    RAM: wn   **i**   **ddim**   **sobrino**^{S} **wel**
    aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM nephew.N.M.SG well.IM*

    I don't know what "nephew" is.

(125) ELS: +< ie ie .

    ELS: ie   **ie**
    aut: *yes.ADV yes.ADV*

    yes.

(126) ELS: <&neiθ i &neiθ iur> ["] ?

(127) RAM: +< na rywbeth fel &n +//.

    RAM: na   **rywbeth**   **fel**
    aut: *no.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ*

    no, something like...

(128) RAM: wn i ddim .

    RAM: wn   **i**   **ddim**
    aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

    I don't know.

(129) MOL: &=laugh bueno@s:spa .

    MOL: bueno^S
    aut: *well.E*

    ok.

(130) ELS: mae (y)n sobrino@s:spa a (.) wedi &=laugh [/] wedi briodas yn ý
    San_Isidro@s:cym&spa .

    ELS: mae   **yn sobrino**^{S} **a**   **wedi**   **wedi**   **briodas**
    aut: *be.V.3S.PRES PRT nephew.N.M.SG and.CONJ after.PREP after.PREP marriage.N.F.SG+SM*

    yn **ý**   **San_Isidro**^C_S
    PRT er.IM name

    he is a nephew and is getting married in San Isidro.

(131) MOL: +< ym (.) mmhm .

MOL: ym   mmhm
aut: um.IM   mmhm.IM

um... I see.

(132) MOL: ah@s:cym&spa xxx .

MOL: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah, [...].

(133) RAM: +< a mae [/] mae Elsa@s:cym&spa mae raid iddi hi fynd i (y)r ysbyty .

RAM: a   mae   mae   Elsa$_S^C$ mae   raid
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM

iddi   hi   fynd   i   yr   ysbyty
to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG

and Elsa has to go to the hospital.

(134) ELS: ysbyty dydd Llun a +...

ELS: ysbyty   dydd   Llun   a
aut: hospital.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ

hospital on Monday and...

(135) MOL: +< ysbyty <es@s:spa hospital@s:spa> [?] ah@s:cym&spa .

MOL: ysbyty   es^S hospital^S ah$_S^C$
aut: hospital.N.M.SG be.V.3S.PRES hospital.N.M.SG ah.IM

"ysbyty" is hospital, ah.

(136) ELS: xxx .

(137) MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah!

(138) ELS: a dydd Llun ý +...

ELS: a   dydd   Llun   ý
aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG er.IM

and Monday. uh...

(139) MOL: xxx .

(140) ELS: [- spa] hacer xxx ?

ELS: hacer^S
aut: do.V.INFIN

to do [...]?

16

(141) ELS: ý +...

ELS: ý
aut: *er.IM*

uh...

(142) RAM: cael [/] cael rywbeth cael +...

RAM: cael   **cael**   **rywbeth**   **cael**
aut: *get.V.INFIN* *get.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *get.V.INFIN*

have something...

(143) ELS: +< <cael rywbeth> [//] cael +...

ELS: cael   **rywbeth**   **cael**
aut: *get.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *get.V.INFIN*

to have something, have...

(144) ELS: ym (.) dydd Iau ý <wedyn mynd i (y)r ý doctor> [?] .

ELS: ym   **dydd**   **Iau**   **ý**   **wedyn**   **mynd**   **i**
aut: *um.IM* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG* *er.IM* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr   **ý**   **doctor**
the.DET.DEF *er.IM* *doctor.N.M.SG*

Thursday afterwards go to the doctor.

(145) MOL: +< mm qué@s:spa rico@s:spa .

MOL: mm   **qué**^{S} **rico**^{S}
aut: *mm.IM* *how.ADV* *nice.ADJ.M.SG*

mmm, how delicious .

(146) ELS: [- spa] sí ?

ELS: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(147) RAM: oh@s:cym&spa mae nhw (y)n blasus iawn .

RAM: oh^C_S **mae**   **nhw**   **yn**   **blasus**   **iawn**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *tasty.ADJ* *very.ADV*

oh they're very tasty.

(148) ELS: ym +...

ELS: ym
aut: *um.IM*

um...

(149) MOL: bueno@s:spa un arall .

MOL: bueno^S **un**   **arall**
aut: *well.E* *one.NUM* *other.ADJ*

okay, another.

(150) RAM: a mae raid i ni cael &wu weld Elin@s:cym&spa &=laugh beth bynnag .

RAM: a   **mae**   **raid**   **i**   **ni**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN*

weld   **Elin**$_S^C$ **beth**   **bynnag**
see.V.INFIN+SM   *name*   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*

and we must see Elin anyway.

(151) ELS: +< <i weld Elin@s:cym&spa> [?] hefyd .

ELS: i   **weld**   **Elin**$_S^C$ **hefyd**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *name*   *also.ADV*

to see Elin as well.

(152) MOL: +< ah@s:cym&spa ia xxx neis .

MOL: ah$_S^C$ **ia**   **neis**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *nice.ADJ*

ah, yes [...] nice.

(153) ELS: ý +...

ELS: ý
aut: *er.IM*

uh...

(154) MOL: mm eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .

MOL: mm   **eso**^{S} **es**^{S} **lo**^{S} **más**^{S}
aut: *mm.IM*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *more.ADV*
lindo^S
cute.ADJ.M.SG

mmm, that one is the nicest.

(155) ELS: [- spa] sí &=laugh .

ELS: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(156) RAM: achos mae ý +...

RAM: achos   **mae**   **ý**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*

because it...

(157) ELS: mae Elin@s:cym&spa yn +...

ELS: mae   **Elin**$_S^C$ **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*

Elin is...

(158) RAM: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n <dwy_deg &d dau> [//] dau_ddeg dau ar y ý
dieciocho@s:spa .

RAM: mae   **Elin**$_S^C$ **yn** **dwy_deg** **dau**   **dau_ddeg** **dau**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *twenty.NUM* *two.NUM.M* *twenty.NUM* *two.NUM.M* *on.PREP*

y   **ý**   **dieciocho**^{S}
the.DET.DEF *er.IM* *eighteen.NUM*

Elin is twenty-two on the eighteenth.

(159) MOL: +< ah@s:cym&spa (..) dieciocho@s:spa .

MOL: ah$_S^C$ **dieciocho**^{S}
aut: *ah.IM* *eighteen.NUM*

ah, eighteenth.

(160) ELS: mm !

ELS: mm
aut: *mm.IM*

mmm!

(161) MOL: [- spa] xxx qué lindo .

MOL: qué^S **lindo**^{S}
aut: *how.ADV* *cute.ADJ.M.SG*

[...] how lovely.

(162) ELS: perffaith [?] .

ELS: perffaith
aut: *perfect.ADJ*

perfect.

(163) MOL: [- spa] bueno .

MOL: bueno^S
aut: *well.E*

okay.

(164) ELS: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa dydd [/] ý dydd wythnos ?

ELS: ah$_S^C$ **Elin**$_S^C$ **dydd**   **ý**   **dydd**   **wythnos**
aut: *ah.IM* *name* *day.N.M.SG* *er.IM* *day.N.M.SG* *week.N.F.SG*

ah, Elin, on a weekday.

(165) ELS: dydd +/.

ELS: dydd
aut: *day.N.M.SG*

day...

(166) RAM: +< <dydd wythnos> ["] be(th) ti xx +/?

RAM: dydd wythnos beth ti
aut: *day.N.M.SG week.N.F.SG what.INT you.PRON.2S*

"weekday"... what do you..?

(167) ELS: +< [- spa] no no esta semana .

ELS: no^S no^S esta^S semana^S
aut: *not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG*

no, this week.

(168) RAM: <y wythnos (y)ma> ["] .

RAM: y wythnos yma
aut: *the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*

"this week" .

(169) ELS: <y wythnos (y)ma> ["] ?

ELS: y wythnos yma
aut: *the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*

"this week"?

(170) ELS: ym (..) wedi ym +...

ELS: ym wedi ym
aut: *um.IM after.PREP um.IM*

um, have, um...

(171) MOL: [- spa] cuidar ?

MOL: cuidar^S
aut: *care_for.V.INFIN*

take care of?

(172) RAM: cael ý gael &[U+0252] ofal ofal <cael ofal> ["] es@s:spa +...

RAM: cael ý gael ofal ofal cael
aut: *get.V.INFIN er.IM get.V.INFIN+SM care.N.M.SG+SM care.N.M.SG+SM get.V.INFIN*

ofal es^S
care.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES

it's "cares for".

(173) ELS: +< &k cael cael ofal a@s:spa [/] &au a@s:spa un@s:spa sobrino@s:spa .

ELS: cael cael ofal a^S a^S un^S
aut: *get.V.INFIN get.V.INFIN care.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG*

sobrino^S
nephew.N.M.SG

cares for a nephew.

(174) RAM: [- spa] otro .

    RAM: otro^S
    aut: *other.PRON.M.SG*

    another one.

(175) ELS: [- spa] otro .

    ELS: otro^S
    aut: *other.PRON.M.SG*

    another one.

(176) MOL: oh@s:cym&spa mirá@s:spa .

    MOL: oh$_S^C$ **mirá**^{S}
    aut: *oh.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

    oh, see.

(177) ELS: &de [//] deg pump (.) flwyddyn .

    ELS: deg   pump   flwyddyn
    aut: *ten.NUM five.NUM year.N.F.SG+SM*

    fifteen years.

(178) MOL: pump ?

    MOL: pump
    aut: *five.NUM*

    five?

(179) ELS: deg pump .

    ELS: deg   pump
    aut: *ten.NUM five.NUM*

    fifteen.

(180) RAM: pymtheg ["].

    RAM: pymtheg
    aut: *fifteen.NUM*

    "fifteen" .

(181) ELS: pymtheg .

    ELS: pymtheg
    aut: *fifteen.NUM*

    fifteen.

(182) RAM: pymtheg .

    RAM: pymtheg
    aut: *fifteen.NUM*

    fifteen.

(183) MOL: pymtheg .

MOL: pymtheg
aut: *fifteen.NUM*

fifteen.

(184) RAM: pymtheg oed .

RAM: pymtheg   oed
aut: *fifteen.NUM   age.N.M.SG*

fifteen years old.

(185) ELS: +, oed .

ELS: oed
aut: *age.N.M.SG*

old.

(186) MOL: <a (y)r mae> [//] (y)r un‗deg naw <mae (y)n> [//] mae
Lagos‗Alexander@s:cym&spa yn dod <i i> [/] i gweld ni .

MOL: a   yr   mae   yr   un‗deg naw   mae
aut: *and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF ten.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES*

yn   mae   Lagos‗Alexander$_S^C$ yn   dod   i   i   i
PRT be.V.3S.PRES name   PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP

gweld   ni
see.V.INFIN we.PRON.1P

and on the nineteenth Lagos Alexander is coming to see us.

(187) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(188) MOL: +< mae (y)r ý Herminia@s:cym&spa (y)n +...

MOL: mae   yr   ý   Herminia$_S^C$ yn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM   name   PRT*

Herminia is...

(189) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(190) MOL: +, yn xxx +/.

MOL: yn
aut: *PRT*

in [...].

(191) ELS: yn [/] yn y Patagonia@s:cym&spa ?

ELS: yn yn y Patagonia$_S^C$
aut: *PRT in.PREP the.DET.DEF name*

in Patagonia?

(192) MOL: mynd i dod i fan hyn ie .

MOL: mynd i dod i fan hyn
aut: *go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

ie
yes.ADV

going to come here, yes.

(193) ELS: +< Lagos@s:cym&spa a xxx Patagonia@s:cym&spa ?

ELS: Lagos$_S^C$ a Patagonia$_S^C$
aut: *name and.CONJ name*

Lagos and [...] Patagonia?

(194) ELS: ý ah@s:cym&spa !

ELS: ý ah$_S^C$
aut: *er.IM ah.IM*

ah!

(195) MOL: +< Herminia@s:cym&spa está@s:spa novio@s:spa con@s:spa un@s:spa +...

MOL: Herminia$_S^C$ está^S novio^S con^S un^S
aut: *name be.V.3S.PRES fiancé.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG*

Herminia is engaged with a...

(196) ELS: ++ [- spa] alemán .

ELS: alemán^S
aut: *german.N.M.SG.[or].german.ADJ.M.SG*

...German.

(197) MOL: +, [- spa] alemán .

MOL: alemán^S
aut: *german.N.M.SG.[or].german.ADJ.M.SG*

...German.

(198) RAM: duw duw chwarae teg .

RAM: duw duw chwarae teg
aut: *god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ*

my goodness, fair play.

(199)   MOL: +< [- spa] pero xxx una fusión de alemanes una atracción de alemanes con argentinos .

MOL: pero^S **una**^{S} **fusión**^{S} **de**^{S} **alemanes**^{S} **una**^{S}
aut: *but.CONJ*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *merger.N.F.SG*   *of.PREP*   *german.N.M.PL*   *a.DET.INDEF.F.SG*

atracción^S **de**^{S} **alemanes**^{S} **con**^{S} **argentinos**^{S}
pull.N.F.SG   *of.PREP*   *german.N.M.PL*   *with.PREP*   *argentine.N.M.PL.[or].argentine.ADJ.M.PL*

fusion of Germans, an attraction between Germans and Argentinians.

(200)   ELS: ah@s:cym&spa sí@s:spa ?

ELS: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

really?

(201)   MOL: [- spa] montones de casos .

MOL: montones^S **de**^{S} **casos**^{S}
aut: *pile.N.M.PL*   *of.PREP*   *instance.N.M.PL*

a lot of cases.

(202)   MOL: [- spa] no .

MOL: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(203)   MOL: [- spa] seré que yo presto más atención .

MOL: seré^S **que**^{S} **yo**^{S} **presto**^{S} **más**^{S} **atención**^{S}
aut: *be.V.1S.FUT*   *that.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *give.V.1S.PRES*   *more.ADV*   *attention.N.F.SG*

it's that I pay more attention.

(204)   ELS: +< [- spa] claro a lo mejor .

ELS: claro^S **a**^{S} **lo**^{S} **mejor**^{S}
aut: *of_course.E*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *good.ADJ.M.SG*

sure, maybe.

(205)   RAM: uhhuh@s:eng ?

RAM: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*
really?

(206)   MOL: mmhm .

MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.

(207) ELS: mae (y)n +...

ELS: mae   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*

he is...

(208) RAM: ++ gormod o Almaenwr .

RAM: gormod   **o**   **Almaenwr**
aut: *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *German.N.M.SG*

...too much of a German.

(209) ELS: ie [=! laughs] .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(210) RAM: +< &=laugh .

(211) MOL: [- spa] sí .

MOL: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(212) ELS: xxx .

(213) MOL: [- spa] bueno .

MOL: bueno[S]
aut: *well.E*

okay.

(214) MOL: así@s:spa que@s:spa tan i fi (.) gweld o dw i (y)n (.) no conocemos@s:spa
.

MOL: así[S]   **que**[S]   **tan**   **i**   **fi**   **gweld**   **o**
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *until.PREP*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

dw   **i**   **yn**   **no**   **conocemos**[S]
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM*   *meet.V.1P.PRES*

so, until I see him, I'm, we don't recognise each other.

(215) RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(216) RAM: faint oed ydy o ?

RAM: faint   **oed**   **ydy**   **o**
aut: *how_much.INT*   *age.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

who old is he?

(217) MOL: ý +...

MOL: ý
aut: *er.IM*

uh...

(218) RAM: <mae alemán@s:spa &he hen> [?]   ?

RAM: mae   alemán^S hen
aut: *be.V.3S.PRES   german.N.M.SG   old.ADJ*

is the German old?

(219) MOL: +< bueno@s:spa &s Herminia@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa .

MOL: bueno^S Herminia$_S^C$ no^S no^S
aut: *well.E   name   not.ADV   not.ADV*

well, Herminia, no no.

(220) ELS: +< na !

ELS: na
aut: *no.ADV*

no!

(221) RAM: [- spa] no .

RAM: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(222) MOL: Herminia@s:cym&spa gyda tair (..) a@s:spa ver@s:spa .

MOL: Herminia$_S^C$ gyda   tair   a^S ver^S
aut: *name   with.PREP   three.NUM.F   to.PREP   see.V.INFIN*

Herminia has three, lets see.

(223) MOL: yndy .

MOL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(224) MOL: tair_deg [* tri_deg] un .

MOL: tair_deg un
aut: *unk   one.NUM*

thirty-one.

(225) MOL: a o (.) dau_ddeg un .

MOL: a   o   dau_ddeg   un
aut: *and.CONJ   from.PREP   twenty.NUM   one.NUM*

and he twenty-one.

(226) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(227) MOL: lleva@s:spa unos@s:spa meses@s:spa Herminia@s:cym&spa ý +...

MOL: lleva^S **unos**^{S} **meses**^{S} **Herminia**^C_S **ý**
aut: *wear.V.2S.IMPER* *one.DET.INDEF.M.PL* *month.N.M.PL* *name*   *er.IM*

it took some months, Herminia...

(228) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(229) ELS: +< ah@s:cym&spa da iawn !

ELS: ah^C_S **da**   **iawn**
aut: *ah.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

ah, very good!

(230) MOL: xxx .

(231) RAM: oes ychwaneg [?] o de ?

RAM: oes   **ychwaneg o**   **de**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *more.ADV* *of.PREP* *be.IM+SM*

is there more tea?

(232) ELS: +< xxx .

(233) MOL: bobl ý ry formal@s:spa .

MOL: bobl   **ý**   **ry**   **formal**^{S}
aut: *people.N.F.SG+SM* *er.IM* *too.ADJ+SM* *formal.ADJ.M.SG*

people who are too formal.

(234) MOL: xxx .

(235) ELS: +< ie ?

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

really?

(236) RAM: pobl ffurfiol .

RAM: pobl   **ffurfiol**
aut: *people.N.F.SG* *formal.ADJ*

formal people.

(237)   ELS: maen nhw sí@s:spa sí@s:spa .

ELS: maen   **nhw**   **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

they are, yes.

(238)   ELS: <mae (y)n oer> [/] ond mae te (y)n oer &=laugh dw i (y)n credu .

ELS: mae   **yn oer**   **ond**   **mae**   **te**   **yn oer**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *cold.ADJ* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *tea.N.M.SG* *PRT* *cold.ADJ*
dw   **i**   **yn credu**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN*

but the tea is cold I think.

(239)   MOL: pipi [/] pipi .

MOL: pipi   **pipi**
aut: *peep.V.2S.PRES* *peep.V.2S.PRES*

pee... pee.

(240)   ELS: ie &=laugh .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(241)   MOL: +< &=laugh .

(242)   MOL: pipi &=laugh .

MOL: pipi
aut: *peep.V.2S.PRES*

pee.

(243)   ELS: xxx .

(244)   RAM: &=cough .

(245)   MOL: xxx .

(246)   RAM: mae (.) myfyrwyr ysgol cerdd .

RAM: mae   **myfyrwyr**   **ysgol**   **cerdd**
aut: *be.V.3S.PRES* *students.N.M.PL* *school.N.F.SG* *music.N.F.SG*

it's music school students.

(247)   RAM: a fel arfer mae y [?] dosbarth cerdd nawr ar hyn o bryd dydd Iau yma .

RAM: a   **fel**   **arfer**   **mae**   **y**   **dosbarth**
aut: *and.CONJ* *like.CONJ* *habit.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*
cerdd   **nawr**   **ar**   **hyn**   **o**   **bryd**   **dydd**
music.N.F.SG *now.ADV* *on.PREP* *this.PRON.DEM.SP* *of.PREP* *time.N.M.SG+SM* *day.N.M.SG*
Iau   **yma**
Thursday.N.M.SG *here.ADV*

and normally the music lesson is at this time on Thursdays.

(248) RAM: ond dim heddiw achos mae ni yma .

RAM: ond   **dim**   **heddiw**   **achos**   **mae**   **ni**   **yma**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *today.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *we.PRON.1P*   *here.ADV*

but not today because we are here.

(249) RAM: &ve felly aethon nhw +/.

RAM: felly   **aethon**   **nhw**
aut: *so.ADV*   *go.V.3P.PAST*   *they.PRON.3P*

so they went...

(250) MOL: mae [/] mae hi (y)n dod o <rywle arall> [?] ?

MOL: mae   **mae**   **hi**   **yn dod**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT come.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*
rywle   **arall**
somewhere.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

does she come from somewhere else?

(251) RAM: +< ý .

RAM: ý
aut: *er.IM*

uh.

(252) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(253) RAM: <mae e> [//] <mae o> [//] maen nhw &u wedi dod o +/.

RAM: mae   **e**   **mae**   **o**   **maen**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*
wedi   **dod**   **o**
after.PREP   *come.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

they have come from...

(254) ELS: ti (y)n cofio lle mae o (y)n dod yna ?

ELS: ti   **yn cofio**   **lle**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT remember.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*
dod   **yna**
come.V.INFIN   *there.ADV*

do you remember where it's coming there?

(255) RAM: beth ydy hwn ?

RAM: beth   **ydy**   **hwn**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*

what is this?

(256) ELS: [- spa] testigos de Jehová .

ELS: testigos^S **de**^{S} **Jehová**^{S}
aut: *witness.N.M* *of.PREP* *name*

Jehovah's Witnesses.

(257) RAM: [- spa] testigos de Jehová ?

RAM: testigos^S **de**^{S} **Jehová**^{S}
aut: *witness.N.M* *of.PREP* *name*

Jehovah's Witnesses?

(258) RAM: wel da iawn .

RAM: wel da iawn
aut: *well.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

well, very good.

(259) RAM: [- spa] testigos de la vergüenza nuestra &=laugh .

RAM: testigos^S **de**^{S} **la**^{S} **vergüenza**^{S} **nuestra**^{S}
aut: *witness.N.M* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *shame.N.F.SG* *our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG*

witnesses of the our embarrassment.

(260) ELS: &=laugh ym +...

ELS: ym
aut: *um.IM*
um...

(261) RAM: wel [?] +...

RAM: wel
aut: *well.IM*
well...

(262) RAM: ý bues i yn y Punta_Cuevas@s:cym&spa ý prynhawn (y)ma yn ddyfrio planhigion
.

RAM: ý bues i yn y Punta_Cuevas^C_S **ý**
aut: *er.IM* *be.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *er.IM*

prynhawn yma yn ddyfrio planhigion
afternoon.N.M.SG *here.ADV* *PRT* *water.V.INFIN+SM* *plants.N.M.PL*

I was in the Punta Cuevas this afternoon watering the plants.

(263) RAM: a roedd ý grŵp o twristiaid o Eidal .

RAM: a roedd ý grŵp o twristiaid o
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *group.N.M.SG* *of.PREP* *tourist.N.M.PL* *from.PREP*

Eidal
name

and there was a group of tourists from Italy.

(264) ELS: ie ?

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

was there?

(265) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(266) RAM: a roedd y dyn <yn yn yn> [/] yn gas yn dweud ý (.) ý drwy (y)r ý <gweld
y> [?] monolito@s:spa efo [/] efo rhestr o (y)r enwau <Cym(raeg) &k ý &se>
[//] sefydlwyd cyntaf ý criw Mimosa@s:cym&spa +...

RAM: a	**roedd**	**y**	**dyn**	**yn**	**yn**	**yn**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*man.N.M.SG*	*PRT*	*PRT*	*PRT*	*PRT*

gas	**yn**	**dweud**	**ý**	**uh**	**drwy**	**yr**	**ý**	**gweld**
nasty.ADJ+SM	*PRT*	*say.V.INFIN*	*er.IM*	*er.IM*	*through.PREP+SM*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*see.V.INFIN*

y	**monolito**^{S}	**efo**	**efo**	**rhestr**	**o**	**yr**
the.DET.DEF	*monolith.N.M.SG*	*with.PREP*	*with.PREP*	*list.N.F.SG*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*

enwau	**Cymraeg**	**ý**	**sefydlwyd**	**cyntaf**	**ý**	**criw**	**Mimosa**^C_S
names.N.M.PL	*Welsh.N.F.SG*	*er.IM*	*establish.V.0.PAST*	*first.ORD*	*er.IM*	*crew.N.M.SG*	*name*

and the man was nasty saying by the stone with the list of Welsh names who settled first, the
Mimosa group...

(267) ELS: ie ?

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(268) RAM: +" ý mae [//] esto@s:spa es@s:spa una@s:spa hipoc(resía)@s:spa [/]
hipocresía@s:spa .

RAM: ý	**mae**	**esto**^{S}	**es**^{S}	**una**^{S}
aut: *er.IM*	*be.V.3S.PRES*	*this.PRON.DEM.NT.SG*	*be.V.3S.PRES*	*a.DET.INDEF.F.SG*

hipocresía^S	**hipocresía**^{S}
hypocrisy.N.F.SG	*hypocrisy.N.F.SG*

"this is hypocrisy."

(269) RAM: +" [- spa] es como si los alemanes hicieran un mon(umento) [/] monumento a
los judíos .

RAM: es^S	**como**^{S}	**si**^{S}	**los**^{S}	**alemanes**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*	*like.CONJ*	*if.CONJ*	*the.DET.DEF.M.PL*	*german.N.M.PL*

hicieran^S	**un**^{S}	**monumento**^{S}	**monumento**^{S}	**a**^{S}
do.V.3P.SUBJ.IMPERF	*one.DET.INDEF.M.SG*	*memorial.N.M.SG*	*memorial.N.M.SG*	*to.PREP*

los^S	**judíos**^{S}
the.DET.DEF.M.PL	*Jew.N.M.PL*

"it is as if the Germans made monuments to the Jews."

(270)   RAM: +" dwedodd .

RAM: dwedodd
aut: *say.V.3S.PAST*

he said.

(271)   ELS: oh@s:cym&spa !

ELS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(272)   MOL: +< oedd o (y)n sâl yn +...

MOL: oedd   o   yn   sâl   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ill.ADJ PRT*

he was ill...

(273)   RAM: <oedd o ddim yn yn> [?] +...

RAM: oedd   o   ddim   yn   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT PRT*

he wasn't...

(274)   ELS: [- spa] y por qué ?

ELS: y^S por^S qué^S
aut: *and.CONJ for.PREP what.INT*

and why?

(275)   RAM: wn i dim .

RAM: wn   i   dim
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV*

I don't know.

(276)   RAM: <dw i ddim yn uh> [//] d(y)wedais i dim_byd ý +...

RAM: dw   i   ddim   yn ý   dywedais   i   dim_byd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT er.IM say.V.1S.PAST I.PRON.1S nothing.ADV*

ý
er.IM

I didn't say anything.

(277)   MOL: &=laugh .

(278)   RAM: ond ý wel roedd ý anodd iaw(n) +//.

RAM: ond   ý   wel   roedd   ý   anodd   iawn
aut: *but.CONJ er.IM well.IM be.V.3S.IMPERF er.IM difficult.ADJ very.ADV*

but it was very difficult.

(279) RAM: ond (.) anodd i ddeall pam dwedodd o hym +...

RAM: ond   anodd   i   ddeall   pam   dwedodd
aut: *but.CONJ difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM why?.ADV say.V.3S.PAST*

o   hym
he.PRON.M.3S hmm.IM

but difficult to understand why he said it.

(280) ELS: [- spa] y por qué no saben ?

ELS: y^S por^S qué^S no^S saben^S
aut: *and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV know.V.3P.PRES*

and why don't they know?

(281) MOL: [- spa] xxx no ?

MOL: no^S
aut: *not.ADV*

[...], isn't it?

(282) RAM: wn i ddim .

RAM: wn   i   ddim
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know.

(283) ELS: [- spa] no saben .

ELS: no^S saben^S
aut: *not.ADV know.V.3P.PRES*

they don't know.

(284) ELS: [- spa] no lo saben de qué se trata .

ELS: no^S lo^S saben^S de^S qué^S se^S
aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.3P.PRES of.PREP what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP*

trata^S
treat.V.3S.PRES

they don't know what it's about.

(285) RAM: +< ces i fy [/] fy syndod achos wel mae comentario@s:spa idiota@s:spa hym
+...

RAM: ces   i   fy   fy   syndod
aut: *get.V.1S.PAST I.PRON.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S amazement.N.M.SG*

achos   wel   mae   comentario^S idiota^S hym
because.CONJ well.IM be.V.3S.PRES remark.N.M.SG idiot.ADJ.M.SG hmm.IM

I was taken by surprise because it was a stupid remark.

(286) ELS: ie &=laugh .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

33

(287) MOL: +< [- spa] xxx lugar [?] .

MOL: lugar^S
aut: *place.N.M.SG*

[...] place .

(288) RAM: +< ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(289) ELS: ý +...

ELS: ý
aut: *er.IM*

uh...

(290) MOL: +< twp .

MOL: twp
aut: *stupid.ADJ*

stupid.

(291) ELS: ý ie &=laugh .

ELS: ý   ie
aut: *er.IM yes.ADV*

yes.

(292) RAM: +< ie twp iawn .

RAM: ie   twp   iawn
aut: *yes.ADV stupid.ADJ very.ADV*

yes, very stupid.

(293) MOL: +< ie twp twp iawn [=! laughs] .

MOL: ie   twp   twp   iawn
aut: *yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ very.ADV*

very stupid.

(294) RAM: +< twp iawn &=laugh .

RAM: twp   iawn
aut: *stupid.ADJ very.ADV*

very stupid.

(295) MOL: &=laugh .

(296) ELS: +< &=laugh .

(297)   MOL: comentario@s:spa twp .

      MOL: comentario^S twp
      aut: *remark.N.M.SG stupid.ADJ*

      a stupid remark.

(298)   ELS: ie [=! laughs] .

      ELS: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(299)   RAM: +< ie .

      RAM: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(300)   MOL: ý +...

      MOL: ý
      aut: *er.IM*

      uh...

(301)   ELS: [- spa] ay .

      ELS: ay^S
      aut: *oh.IM*

      ah.

(302)   RAM: +< wel +...

      RAM: wel
      aut: *well.IM*

      well...

(303)   ELS: <ac oedd uh> [?] +...

      ELS: ac   oedd   ý
      aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM*

      and it was, uh...

(304)   MOL: +< mae (y)r papur wedi llosgi &=laugh .

      MOL: mae   yr   papur   wedi   llosgi
      aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF paper.N.M.SG after.PREP burn.V.INFIN*

      the paper was burnt.

(305)   RAM: pa +..?

      RAM: pa
      aut: *which.ADJ*

      which...?

(306) ELS: &=laugh .

(307) RAM: mae raid i ni penderfynu pa bagiau dan ni mynd i cael efo ni (.) yfory (.)
i (ei)n taith ni .

RAM: **mae**	**raid**	**i**	**ni**	**penderfynu**	**pa**
aut: *be.V.3S.PRES*	*necessity.N.M.SG+SM*	*to.PREP*	*we.PRON.1P*	*decide.V.INFIN*	*which.ADJ*

bagiau	**dan**	**ni**	**mynd**	**i**	**cael**	**efo**	**ni**
bags.N.M.PL	*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*get.V.INFIN*	*with.PREP*	*we.PRON.1P*

yfory	**i**	**ein**	**taith**	**ni**
tomorrow.ADV	*to.PREP*	*our.ADJ.POSS.1P*	*journey.N.F.SG*	*we.PRON.1P*

we need to decide which bags to take on our journey tomorrow.

(308) ELS: +< ie a <pedwar> [?] +...

ELS: **ie**	**a**	**pedwar**
aut: *yes.ADV*	*and.CONJ*	*four.NUM.M*

yes, and four...

(309) ELS: [- spa] antes .

ELS: **antes**[S]
aut: *before.ADV*

before.

(310) RAM: cynt .

RAM: **cynt**
aut: *earlier.ADJ*

earlier.

(311) ELS: [- spa] contaré .

ELS: **contaré**[S]
aut: *explain.V.1S.FUT*

I'll count.

(312) MOL: +< cynta [?] .

MOL: **cynta**
aut: *first.ORD*

first.

(313) ELS: a xxx (.) ý de@s:spa la@s:spa visita@s:spa .

ELS: **a**	**ý**	**de**[S]	**la**[S]	**visita**[S]
aut: *and.CONJ*	*er.IM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF.F.SG*	*visit.N.F.SG*

and [...] of the visit.

(314) ELS: a +...

ELS: **a**
aut: *and.CONJ*

and...

(315) RAM: pa [/] pa visita@s:spa ?

RAM: pa   **pa**   **visita**^{S}
aut: *which.ADJ*   *which.ADJ*   *visit.V.3S.PRES.[or].visit.N.F.SG.[or].visit.V.2S.IMPER*

which visit?

(316) ELS: xxx .

(317) ELS: [- spa] la visita de que sacaste fotos .

ELS: la^S **visita**^{S} **de**^{S} **que**^{S} **sacaste**^{S} **fotos**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *visit.N.F.SG*   *of.PREP*   *that.CONJ*   *remove.V.2S.PAST*   *photo.N.F.PL*

the visit, the one you took photos.

(318) RAM: ah@s:cym&spa <roedd dy (.)> [//] fues i yn yr amgueddfa ý pnawn (y)ma .

RAM: ah^C_S **roedd**   **dy**   **fues**   **i**   **yn**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *your.ADJ.POSS.2S*   *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*

yr   **amgueddfa**   **ý**   **pnawn**   **yma**
the.DET.DEF   *museum.N.F.SG*   *er.IM*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*

ah, I was at the museum this afternoon.

(319) RAM: a roedd [//] ý daeth ym (..) menyw [//] merch .

RAM: a   **roedd**   **ý**   **daeth**   **ym**   **menyw**   **merch**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *come.V.3S.PAST*   *um.IM*   *woman.N.M.SG*   *girl.N.F.SG*

and a woman came.

(320) RAM: <dwedais dwedodd o> [//] dwedodd hi ym &m merch ý <&sint sy wedi> [//] ý dyn sy wedi ý arwyddo cytundeb gefeillio Madryn@s:cym&spa &n Nefyn@s:cym&spa .

RAM: dwedais   **dwedodd**   **o**   **dwedodd**   **hi**   **ym**
aut: *say.V.1S.PAST*   *say.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S*   *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *um.IM*

merch   **ý**   **sy**   **wedi**   **ý**   **dyn**   **sy**   **wedi**
girl.N.F.SG   *er.IM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*   *er.IM*   *man.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*

ý   **arwyddo**   **cytundeb**   **gefeillio**   **Madryn**^C_S **Nefyn**^C_S
er.IM   *sign.V.INFIN*   *agreements.N.M.SG*   *twin.V.INFIN*   *name*   *name*

she said the daughter of the man who had signed the twinning agreement between Madryn and Nefyn.

(321) RAM: roedd de@s:spa la@s:spa hija@s:spa del@s:spa señor@s:spa que@s:spa firmó@s:spa <el@s:spa &ak> [//] <el@s:spa cytundeb> [//] el@s:spa acuerdo@s:spa entre@s:spa Madryn@s:cym&spa y@s:spa Nefyn@s:cym&spa yn yr ý Nefyn@s:cym&spa sí@s:spa .

RAM: roedd   **de**^{S} **la**^{S} **hija**^{S} **del**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *daughter.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

señor^S **que**^{S} **firmó**^{S} **el**^{S} **el**^{S}
gentleman.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *sign.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*

cytundeb   **el**^{S} **acuerdo**^{S} **entre**^{S} **Madryn**^C_S **y**^{S}
agreements.N.M.SG   *the.DET.DEF.M.SG*   *arrangement.N.M.SG*   *between.PREP*   *name*   *and.CONJ*

Nefyn^C_S **yn**   **yr**   **ý**   **Nefyn**^C_S **sí**^{S}
name   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *name*   *yes.ADV*

it was from the daughter of the man who had signed the agreement between Madryn and Nefyn, in Nefyn, yes.

(322) ELS: +< xxx .

(323) MOL: +< ah@s:cym&spa no@s:spa me@s:spa digas@s:spa .

MOL: **ah**$_S^C$ **no**^{S} **me**^{S} **digas**^{S}
aut: *ah.IM* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.2S.SUBJ.PRES*

ah, you don't say.

(324) MOL: xxx sí@s:spa .

MOL: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

[...] yes.

(325) RAM: +< a ie .

RAM: **a**   **ie**
aut: *and.CONJ* *yes.ADV*

and yes.

(326) ELS: +< xxx .

(327) RAM: ý (.) wel <mae o> [//] mae hi wedi tynnu llun o (y)r cytundeb a &n &n ni (ei)n dau yn ysgwyd [?] dwylo a wel +...

RAM: **ý**   **wel**   **mae**   **o**   **mae**   **hi**   **wedi**
aut: *er.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

tynnu   **llun**   **o**   **yr**   **cytundeb**   **a**   **ni**
draw.V.INFIN *picture.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *agreements.N.M.SG* *and.CONJ* *we.PRON.1P*

ein   **dau**   **yn** **ysgwyd**   **dwylo**   **a**   **wel**
our.ADJ.POSS.1P *two.NUM.M* *PRT* *shake.V.INFIN* *hands.N.F.PL* *and.CONJ* *well.IM*

she has taken a photo of the agreement and the two of us shaking hands and well...

(328) MOL: +< ah@s:cym&spa .

MOL: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(329) MOL: ia neis neis .

MOL: **ia**   **neis**   **neis**
aut: *yes.ADV* *nice.ADJ* *nice.ADJ*

yes, very nice.

(330) ELS: +< xxx neis neis .

ELS: **neis**   **neis**
aut: *nice.ADJ* *nice.ADJ*

[...] very nice.

(331) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(332) ELS: neis iawn .

ELS: neis   iawn
aut: *nice.ADJ very.ADV*

very nice.

(333) MOL: mae &p[U+0252] popeth o (y)r bobl (y)na (y)n bobl neis a (y)n bobl +...

MOL: mae   popeth   o   yr   bobl   yna
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM there.ADV*

yn bobl   neis   a   yn bobl
PRT people.N.F.SG+SM nice.ADJ and.CONJ PRT people.N.F.SG+SM

all these people are nice people and...

(334) RAM: +< beth +..?

RAM: beth
aut: *what.INT*

what...?

(335) ELS: ie !

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(336) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(337) RAM: na [?] .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(338) MOL: &=laugh .

(339) RAM: roedd o +/.

RAM: roedd   o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

it was...

(340) MOL: +< bach o siwgr a bach o (..) halen &=laugh .

MOL: bach   o   siwgr   a   bach   o   halen
aut: *small.ADJ of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG*

a bit of sugar and a bit of salt.

(341) ELS: +< ie &=laugh .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(342) RAM: roeddwn [?] i efo (.) &g ý colegio@s:spa efo +...

RAM: roeddwn   i   efo   ý   colegio^S efo
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP er.IM school.N.M.SG with.PREP*

I was there with the school with...

(343) ELS: ++ ysgol .

ELS: ysgol
aut: *school.N.F.SG*

school.

(344) MOL: ysgol .

MOL: ysgol
aut: *school.N.F.SG*

school.

(345) RAM: ý <efo criw o> [//] efo +...

RAM: ý   efo   criw   o   efo
aut: *er.IM with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S with.PREP*

uh, with a group of...

(346) ELS: ++ grŵp o [/] o <(y)r ysgol (.)> [/] yr ysgol .

ELS: grŵp   o   o   yr   ysgol   yr
aut: *group.N.M.SG he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG the.DET.DEF*

ysgol
school.N.F.SG

a group from the school.

(347) RAM: +< grŵp o (.) sí@s:spa (.) plant .

RAM: grŵp   o   sí^S plant
aut: *group.N.M.SG he.PRON.M.3S yes.ADV child.N.M.PL*

a group of children, yes.

(348) MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah!

(349)   ELS: uhhuh@s:eng .

   ELS: uhhuh^E
   aut: *uhhuh.IM*
   yes.

(350)   RAM: +< wel +...

   RAM: wel
   aut: *well.IM*
   well...

(351)   ELS: mae (y)n iawn .

   ELS: mae   **yn**   **iawn**
   aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *OK.ADV*
   it's fine.

(352)   RAM: ie ond ym roedd y dynes hwn yn [/] yn esquivar@s:spa los@s:spa chicos@s:spa
   achos roedd y cornel yn llawn <o &pl> [//] o blentyn .

   RAM: ie   **ond**   **ym**   **roedd**   **y**   **dynes**
   aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG*

   hwn   **yn** **yn** **esquivar**^{S} **los**^{S} **chicos**^{S} **achos**
   aut: *this.ADJ.DEM.M.SG* *PRT* *PRT* *dodge.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL* *because.CONJ*

   roedd   **y**   **cornel**   **yn** **llawn**   **o**   **o**   **blentyn**
   aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *corner.N.F.SG* *PRT* *full.ADJ* *of.PREP* *of.PREP* *child.N.M.SG+SM*

   yes, the woman had to maneuver round the children because the corner was full of children.

(353)   MOL: +< uhhuh@s:eng .

   MOL: uhhuh^E
   aut: *uhhuh.IM*
   yes.

(354)   MOL: ah@s:cym&spa !

   MOL: ah^C_S
   aut: *ah.IM*
   ah!

(355)   ELS: +< uhhuh@s:eng .

   ELS: uhhuh^E
   aut: *uhhuh.IM*
   yes.

(356)   RAM: hym +...

   RAM: hym
   aut: *hmm.IM*
   hmm.

(357)   RAM: &=laugh .

(358) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(359) MOL: [- spa] claro .

MOL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(360) ELS: +< mae (y)n iawn .

ELS: mae   yn iawn
aut: *be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*

it's okay.

(361) MOL: xxx .

(362) RAM: +< ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(363) ELS: oedd .

ELS: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(364) MOL: ym +...

MOL: ym
aut: *um.IM*

um...

(365) RAM: +< wel beth am y bagiau ?

RAM: wel   beth   am   y   bagiau
aut: *well.IM what.INT for.PREP the.DET.DEF bags.N.M.PL*

well, what about the bags?

(366) RAM: ein bagiau ni .

RAM: ein   bagiau   ni
aut: *our.ADJ.POSS.1P bags.N.M.PL we.PRON.1P*

our bags.

(367) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(368) ELS: ym +...

ELS: ym
aut: *um.IM*

um...

(369) RAM: y dwy .

RAM: y   **dwy**
aut: *the.DET.DEF* *two.NUM.F*

the two [of them].

(370) RAM: bagiau ý las a bagiau gwyrdd .

RAM: bagiau   **ý**   **las**   **a**   **bagiau**   **gwyrdd**
aut: *bags.N.M.PL* *er.IM* *blue.ADJ+SM* *and.CONJ* *bags.N.M.PL* *green.ADJ*

blue bags and green bags.

(371) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(372) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(373) RAM: ie o_k@s:cym&spa .

RAM: ie   **o_k$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *OK.ADV*

yes, okay.

(374) MOL: [- spa] cómo es ?

MOL: cómo^S   **es^S**
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES*

what is it?

(375) ELS: bagiau (.) bagiau (.) maleta@s:spa .

ELS: bagiau   **bagiau**   **maleta^S**
aut: *bags.N.M.PL* *bags.N.M.PL* *suitcase.N.F.SG*

bags... suitcase.

(376) ELS: &=dental_click ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(377) ELS: maleta@s:spa xxx .

ELS: maleta^S
aut: *suitcase.N.F.SG*

suitcase [...].

(378) MOL: +< xxx .

(379) RAM: dw i meddwl am ý ein taith ni .

RAM: dw	**i**	**meddwl**	**am**	**ý**	**ein**	**taith**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*think.V.INFIN*	*for.PREP*	*er.IM*	*our.ADJ.POSS.1P*	*journey.N.F.SG*

ni
we.PRON.1P

I'm thinking of our journey.

(380) MOL: xxx mynd (y)fory .

MOL: mynd   **yfory**
aut: *go.V.INFIN* *tomorrow.ADV*

[...] going tomorrow.

(381) RAM: ie [?] .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(382) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(383) MOL: [- spa] claro .

MOL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(384) RAM: mae raid i ni paratoi popeth achos +...

RAM: mae   **raid**   **i**   **ni**   **paratoi**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *prepare.V.INFIN*

popeth   **achos**
everything.N.M.SG *because.CONJ*

we need to prepare everything because...

(385) MOL: +< xxx .

(386) MOL: +< ie oh@s:cym&spa !

MOL: ie   **oh**$_S^C$
aut: *yes.ADV oh.IM*

yes, oh!

(387) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(388) ELS: achos xxx +/.

ELS: achos
aut: *because.CONJ*

because [...]...

(389) MOL: +< ydach chi mynd yn autocar@s:spa o@s:spa dach chi (y)n mynd yn +/?

MOL: ydach   **chi**   **mynd**   **yn**   **autocar**^{S} **o**^{S} **dach**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN PRT coach.N.M.SG or.CONJ be.V.2P.PRES*

chi   **yn mynd**   **yn**
you.PRON.2P PRT go.V.INFIN PRT

are you going by coach or are you going by...?

(390) ELS: +< no@s:spa yn [/] yn +...

ELS: no^S **yn yn**
aut: *not.ADV PRT PRT*

no, in...

(391) MOL: +< [- spa] en avión .

MOL: en^S **avión**^{S}
aut: *in.PREP plane.N.M.SG*

by plane.

(392) RAM: awyren ie ?

RAM: awyren   **ie**
aut: *aeroplane.N.F.SG yes.ADV*

airplane, is it?

(393) ELS: +< awyren .

ELS: awyren
aut: *aeroplane.N.F.SG*

airplane.

(394)   MOL: ah@s:cym&spa ie .

      MOL: ah$_S^C$ **ie**
      aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

      ah, yes.

(395)   MOL: dw i (y)n (he)fyd .

      MOL: dw   **i**   **yn**   **hefyd**
      aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *also.ADV*

      me too.

(396)   MOL: dw i wedi cael pasaje@s:spa yn [/] yn rhad .

      MOL: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **pasaje^S**   **yn**   **yn**   **rhad**
      aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *passage.N.M.SG*   *PRT*   *PRT*   *cheap.ADJ*

      I have got cheap tickets.

(397)   ELS: +< ah@s:cym&spa (..)   ie yn rhad .

      ELS: ah$_S^C$ **ie**   **yn**   **rhad**
      aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *PRT*   *cheap.ADJ*

      ah, yes, cheaply.

(398)   RAM: mmhm .

      RAM: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

      yes.

(399)   MOL: a <mae [/] mae Mendez@s:cym&spa byth wedi> [//] mae o byth wedi (..)
      volar@s:spa .

      MOL: a   **mae**   **mae**   **Mendez$_S^C$**   **byth**   **wedi**   **mae**
      aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *never.ADV*   *after.PREP*   *be.V.3S.PRES*

      o   **byth**   **wedi**   **volar^S**
      he.PRON.M.3S   *never.ADV*   *after.PREP*   *blast.V.INFIN*

      and Mendez has never flown before.

(400)   ELS: ah@s:cym&spa .

      ELS: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

      ah.

(401)   RAM: +< hedfan ?

      RAM: hedfan
      aut: *fly.V.INFIN*

      flown?

(402) MOL: na .

    MOL: na
    aut: *no.ADV*

    no?

(403) RAM: na ?

    RAM: na
    aut: *no.ADV*

    no?

(404) ELS: [- spa] no .

    ELS: no^S
    aut: *not.ADV*

    no.

(405) MOL: [- spa] así que este es bueno .

    MOL: así^S **que**^{S} **este**^{S} **es**^{S} **bueno**^{S}
    aut: *thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES well.E*

    so, this is good.

(406) ELS: ý yn y bws .

    ELS: ý   **yn**   **y**   **bws**
    aut: *er.IM in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG*

    by bus.

(407) MOL: yn y bws .

    MOL: yn   **y**   **bws**
    aut: *in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG*

    by bus.

(408) MOL: ý no@s:spa no@s:spa no@s:spa .

    MOL: ý   **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
    aut: *er.IM not.ADV not.ADV not.ADV*

    uh, no no.

(409) ELS: +< ah ie (.) ah@s:cym&spa !

    ELS: ah   **ie**   **ah**^C_S
    aut: *ah.IM yes.ADV ah.IM*

    ah, yes, ah!

(410) MOL: no@s:spa mae [/] mae o (y)n mynd en@s:spa avión@s:spa efo ni .

    MOL: no^S **mae**   **mae**   **o**   **yn** **mynd** **en**^{S}
    aut: *not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN in.PREP*

    avión^S **efo**   **ni**
    plane.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P

    no, he's going by plane with us.

(411) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(412) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .

ELS: ah$_S^C$ da   iawn
aut: *ah.IM good.ADJ very.ADV*

ah, very good.

(413) MOL: +< &=laugh .

(414) RAM: pryd wyt +/?

RAM: pryd   wyt
aut: *when.INT be.V.2S.PRES*

when are you...?

(415) ELS: +< xxx ?

(416) RAM: pryd wyt ti mynd ?

RAM: pryd   wyt   ti   mynd
aut: *when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*

when are you going?

(417) MOL: no@s:spa dau [/] dau_ddeg tri .

MOL: no^S dau   dau_ddeg tri
aut: *not.ADV two.NUM.M twenty.NUM three.NUM.M*

no, twenty three.

(418) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(419) ELS: +< dau_ddeg tri ý wedi mynd gyda ti .

ELS: dau_ddeg tri   ý   wedi   mynd   gyda   ti
aut: *twenty.NUM three.NUM.M er.IM after.PREP go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*

twenty three gone with you.

(420) MOL: +< xxx (..) dan ni (y)n mynd +...

MOL: dan   ni   yn   mynd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*

[...]... we are going...

(421) ELS: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .

ELS: ah$_S^C$ mae yn iawn
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*

ah, it's okay.

(422) MOL: +< +, efo Benito@s:cym&spa .

MOL: efo Benito$_S^C$
aut: *with.PREP name*

...with Benito.

(423) ELS: oh@s:cym&spa emocionante@s:spa .

ELS: oh$_S^C$ emocionante^S
aut: *oh.IM thrilling.ADJ.SG*

oh, exciting.

(424) MOL: +< [- spa] sí sí .

MOL: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(425) ELS: mm !

ELS: mm
aut: *mm.IM*

mmm!

(426) MOL: +< a (.) wel [?] +...

MOL: a wel
aut: *and.CONJ well.IM*

and, well...

(427) ELS: mae raid i ni paratoi teisen a te a (.) gormod o fwyd ý el@s:spa año@s:spa
que@s:spa viene@s:spa no@s:spa xxx ?

ELS: mae raid i ni paratoi teisen
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN cake.N.F.SG*

a te a gormod o fwyd ý
and.CONJ tea.N.M.SG and.CONJ too_much.QUANT of.PREP food.N.M.SG+SM er.IM

el^S año^S que^S viene^S no^S
the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES not.ADV

we have to prepare a cake and tea and too much food in the coming year, haven't we, [...]?

(428) MOL: &=laugh .

(429) RAM: [- spa] el año que viene ?

RAM: el^S año^S que^S viene^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES*

the coming year?

(430)   ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(431)   MOL: xxx ?

(432)   RAM: blwyddyn nesa ?

RAM: blwyddyn nesa
aut: *year.N.F.SG   next.ADJ.SUP*

next year?

(433)   ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(434)   RAM: pam ?

RAM: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(435)   ELS: [- spa] para olvidar que extrañamos &=laugh .

ELS: para^S **olvidar**^{S} **que**^{S} **extrañamos**^{S}
aut: *for.PREP forget.V.INFIN that.CONJ miss.V.1P.PRES*

to forget that we're longing.

(436)   MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah!

(437)   ELS: [- spa] &=laugh para llenar el xxx vacío .

ELS: para^S **llenar**^{S} **el**^{S} **vacío**^{S}
aut: *for.PREP fill.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG empty.ADJ.M.SG*

to fill the empty [...].

(438)   MOL: +< [- spa] vamos a ver xxx sí sí .

MOL: vamos^S **a**^{S} **ver**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN yes.ADV yes.ADV*

we'll see [...] yes.

(439) RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(440) MOL: xxx Alberto@s:cym&spa ie .

MOL: Alberto$_S^C$ ie
aut: *name* *yes.ADV*

[...] Alberto yes.

(441) ELS: +< Alberto@s:cym&spa a ie .

ELS: Alberto$_S^C$ a ie
aut: *name* *and.CONJ* *yes.ADV*

Alberto and, yes.

(442) ELS: Alberto@s:cym&spa xxx ?

ELS: Alberto$_S^C$
aut: *name*

Alberto [...] ?

(443) MOL: +< a@s:spa Delfina@s:cym&spa .

MOL: a^S Delfina$_S^C$
aut: *to.PREP* *name*

to Delfina.

(444) ELS: a@s:spa Delfina@s:cym&spa .

ELS: a^S Delfina$_S^C$
aut: *to.PREP* *name*

to Delfina.

(445) ELS: mae (y)n iawn Delfina@s:cym&spa eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

ELS: mae yn iawn Delfina$_S^C$ eh$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *OK.ADV* *name* *eh.IM* *ah.IM*

she's good, Delfina, isn't she, ah?

(446) MOL: +< ie mae (y)n (.) ardderchog .

MOL: ie mae yn ardderchog
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *excellent.ADJ*

yes, she's brilliant.

(447) RAM: +< a beth am (.) <ddy fab> [//] <dy ma(b) uh> [//] dy mab o [/] o (y)r
Antarctica@s:spa ?

RAM: a   **beth**   **am**   **ddy**   **fab**   **dy**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *for.PREP*   *your.ADJ.POSS.2S+SM*   *son.N.M.SG+SM*   *your.ADJ.POSS.2S*

mab   **ý**   **dy**   **mab**   **o**   **o**   **yr**
son.N.M.SG   *er.IM*   *your.ADJ.POSS.2S*   *son.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

Antarctica[S]
name

and what about your son from Antarctica?

(448) RAM: daeth o (y)n‿ôl ?

RAM: daeth   **o**   **yn‿ôl**
aut: *come.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S*   *back.ADV*

has he come back?

(449) MOL: +< mae o yn astudio .

MOL: mae   **o**   **yn**   **astudio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *study.V.INFIN*

he is studying.

(450) RAM: ddaeth o (y)n‿ôl ?

RAM: ddaeth   **o**   **yn‿ôl**
aut: *come.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *back.ADV*

has he come back?

(451) MOL: ie ie ie .

MOL: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(452) RAM: uhhuh@s:eng .

RAM: uhhuh[E]
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(453) MOL: ý en@s:spa marzo@s:spa .

MOL: ý   **en**[S]   **marzo**[S]
aut: *er.IM*   *in.PREP*   *March.N.M.SG*

uh, in March.

(454) ELS: ie ?

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

really?

(455)   MOL: mae wedi dod ý ym (gy)da chwech a (y)r wyth yn ý comenzaban@s:spa las@s:spa
        clases@s:spa .

MOL: mae   **wedi**   **dod**   **ý**   **ym**   **gyda**   **chwech a**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *er.IM*   *um.IM*   *with.PREP*   *six.NUM*   *and.CONJ*

yr   **wyth**   **yn ý**   **comenzaban**[S]   **las**[S]   **clases**[S]
the.DET.DEF   *eight.NUM*   *PRT*   *er.IM*   *commence.V.3P.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.PL*   *classes.N.F.PL*

he has come with six and eight ...the classes started .

(456)   ELS: uhhuh@s:eng !

ELS: uhhuh[E]
aut: *uhhuh.IM*

indeed!

(457)   MOL: +< clases@s:spa yn +...

MOL: clases[S]   **yn**
aut: *classes.N.F.PL*   *PRT*

lectures in...

(458)   RAM: yn ble ?

RAM: yn   ble
aut: *PRT*   *where.INT*

where?

(459)   ELS: <yn yn yn> [/] yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

ELS: yn   yn   yn   yn   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *PRT*   *PRT*   *PRT*   *in.PREP*   *name*

in Buenos Aires?

(460)   MOL: +< Buenos_Air(es)@s:cym&spa .

MOL: Buenos_Aires^C_S
aut: *name*

Buenos Aires.

(461)   MOL: [- spa] sí sí sí sí .

MOL: sí[S]   **sí**[S]   **sí**[S]   **sí**[S]
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(462)   RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(463) MOL: a <mae o ym (...)> [/] mae o (y)n cariad .

MOL: a   **mae**   **o**   **ym**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

cariad
love.N.MF.SG

and he is in love.

(464) ELS: &=gasp .

(465) MOL: [- spa] escosesa descendiente de escosesa .

MOL: escosesa^S **descendiente**^{S} **de**^{S} **escosesa**^{S}
aut: *Scottish.ADJ.F.SG*   *descendant.N.M*   *of.PREP*   *Scottish.ADJ.F.SG*

a girl from Scottish descent.

(466) ELS: [- spa] o_la_la !

ELS: o_la_la^S
aut: *ooh_la_la.E*

ooh la la!

(467) MOL: a mae [/] mae o (.) ý (.) <un &metr un> [//] un@s:spa metro@s:spa
y@s:spa medio@s:spa no@s:spa .

MOL: a   **mae**   **mae**   **o**   **ý**   **un**   **un**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *er.IM*   *one.NUM*   *one.NUM*

un^S **metro**^{S} **y**^{S} **medio**^{S} **no**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG   *tube.N.M.SG*   *and.CONJ*   *intervene.V.1S.PRES*   *not.ADV*

and he is one and a half meters, no.

(468) MOL: un@s:spa metro@s:spa a@s:spa sesenta@s:spa más@s:spa o@s:spa menos@s:spa
Antonio@s:cym&spa .

MOL: un^S **metro**^{S} **a**^{S} **sesenta**^{S} **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *tube.N.M.SG*   *to.PREP*   *sixty.NUM*   *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*

Antonio^C_S
name

about one meter and seventy, Antonio.

(469) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(470) MOL: a (y)r hogan un ochenta@s:spa &=laugh .

MOL: a   **yr**   **hogan**   **un**   **ochenta**^{S}
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *one.NUM*   *eighty.NUM*

and the girl one eighty.

(471) ELS: +< w !

ELS: w
aut: *ooh.IM*

w!

(472) MOL: +< &=laugh <mae o> [=! laughs] +...

MOL: mae   **o**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

he is...

(473) MOL: <mae o (y)n fach> [=! laughs] .

MOL: mae   **o**   **yn** **fach**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *small.ADJ+SM*

he is short.

(474) MOL: [- spa] <así que bueno> [=! laughs] .

MOL: así^S   **que^S**   **bueno^S**
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *well.E*

so, well.

(475) ELS: +< xxx .

(476) ELS: xxx mae Antonio@s:cym&spa yn +...

ELS: mae   **Antonio^C_S** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT*

[...] Antonio is...

(477) MOL: +< Antonio@s:cym&spa rŵan ahora@s:spa xxx .

MOL: Antonio^C_S **rŵan**   **ahora^S**
aut: *name*   *now.ADV* *now.ADV*

Antonio now [...].

(478) ELS: yn cariad no@s:spa ?

ELS: yn   **cariad**   **no^S**
aut: *PRT* *love.N.MF.SG* *not.ADV*

in love, is he?

(479) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(480) MOL: mae o (y)n cariad ie .

MOL: mae   **o**   **yn** **cariad**   **ie**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *love.N.MF.SG* *yes.ADV*

he is in love, yes.

(481)   ELS: ie !

    ELS: ie
aut: *yes.ADV*

    he is!

(482)   MOL: Cooper@s:cym&spa ydy (y)r ý hogan .

    MOL: Cooper$_S^C$ ydy   yr   ý   hogan
aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *girl.N.F.SG*

    the girl is a Cooper.

(483)   ELS: +< ah@s:cym&spa .

    ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

    ah.

(484)   RAM: uhhuh@s:eng .

    RAM: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

    yes.

(485)   ELS: <ei henw> [?] ?

    ELS: ei   henw
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *name.N.M.SG+H*

    her name?

(486)   ELS: mm ?

    ELS: mm
aut: *mm.IM*

    mm?

(487)   MOL: ie och <dw i (ddi)m gwybod> [?] .

    MOL: ie   och   dw   i   ddim   gwybod
aut: *yes.ADV och.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*

    yes, oh, I don't know.

(488)   ELS: oh@s:cym&spa !

    ELS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

    oh!

(489)   MOL: +< <mae (y)n> [/] mae (y)n este@s:spa no@s:spa pues@s:spa no@s:spa
    la@s:spa conozco@s:spa .

    MOL: mae   yn mae   yn este^S no^S pues^S no^S
aut: *be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT East.N.M.SG not.ADV then.CONJ not.ADV*

    la^S conozco^S
her.PRON.OBJ.F.3S *meet.V.1S.PRES*

    she's... no because I don't know her.

(490) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(491) MOL: ý mae Antonio@s:cym&spa (y)n astudio efo ý Celestino@s:cym&spa ý (.) Celestinio_di@s:cym&spa [//] ý hogyn bach ý Camila@s:cym&spa .

MOL: ý   mae   Antonio$_S^C$ **yn astudio   efo   ý   Celestino**$_S^C$
aut: *er.IM be.V.3S.PRES name   PRT study.V.INFIN with.PREP er.IM name*

ý   Celestinio_di$_S^C$ **ý   hogyn   bach   ý   Camila**$_S^C$
er.IM name   er.IM lad.N.M.SG small.ADJ er.IM name

and Antonio is studying with Celestino di.., uh, Camila's little boy.

(492) ELS: uhhuh@s:eng .

ELS: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(493) MOL: la@s:spa esposa@s:spa mm [//] yn byw yn Trelew@s:cym&spa .

MOL: la^S **   esposa**^{S} **mm   yn byw   yn   Trelew**$_S^C$
aut: *the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG mm.IM PRT live.V.INFIN in.PREP name*

his wife lives in Trelew.

(494) ELS: uhhuh@s:eng .

ELS: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(495) MOL: [- spa] ex esposa .

MOL: ex^S **   esposa**^{S}
aut: *ex-.ADJ manacle.V.3S.PRES.[or].wife.N.F.SG.[or].manacle.V.2S.IMPER*

ex-wife.

(496) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(497) ELS: uhhuh@s:eng .

ELS: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(498) MOL: ac ý mae o (y)n mynd i (y)r facultad@s:spa efo +...

MOL: ac   **ý**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

facultad^S **efo**
faculty.N.F.SG   *with.PREP*

and he goes to the Faculty with...

(499) MOL: a mae o (y)n aros yn hogar@s:spa metodista@s:spa .

MOL: a   **mae**   **o**   **yn**   **aros**   **yn**   **hogar**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *PRT*   *home.N.M.SG*

metodista^S
Methodist.ADJ.F.SG

and he is staying at the Methodist hall.

(500) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(501) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah^C_S **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(502) ELS: mae ferch o Fermín@s:cym&spa &=laugh .

ELS: mae   **ferch**   **o**   **Fermín**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES*   *girl.N.F.SG+SM*   *from.PREP*   *name*

she is Fermín's daughter.

(503) RAM: +< xxx .

(504) RAM: ah@s:cym&spa merch o Fermín@s:cym&spa .

RAM: ah^C_S **merch**   **o**   **Fermín**^C_S
aut: *ah.IM*   *girl.N.F.SG*   *from.PREP*   *name*

ah, Fermín's daughter.

(505) ELS: &=laugh .

(506) RAM: gwraig Fermín@s:cym&spa ie ?

RAM: gwraig   **Fermín**^C_S **ie**
aut: *wife.N.F.SG*   *name*   *yes.ADV*

Fermín's wife, is it?

(507) ELS: &=laugh .

(508) RAM: +< dan ni (y)n galw Fermín@s:cym&spa <ar y dyn (y)na> [?] .

RAM: **dan** **ni** **yn** **galw** **Fermín$_S^C$** **ar** **y**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *call.V.INFIN* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF*

dyn **yna**
man.N.M.SG *there.ADV*

we call the man Fermín.

(509) MOL: +< <ac i pwy> [?] (.) yo@s:spa ?

MOL: **ac** **i** **pwy** **yo^S**
aut: *and.CONJ* *to.PREP* *who.PRON* *I.PRON.SUB.MF.1S*

and to whom, me?

(510) ELS: [- spa] no a +...

ELS: **no^S** **a^S**
aut: *not.ADV* *to.PREP*

no, to...

(511) RAM: +< yn y xxx <mae &po> [//] mae pawb yn [/] yn wybod mai Fermín@s:cym&spa ydy o wel .

RAM: **yn** **y** **mae** **mae** **pawb** **yn** **yn**
aut: *PRT* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *PRT* *PRT*

wybod **mai** **Fermín$_S^C$** **ydy** **o** **wel**
know.V.INFIN+SM *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *well.IM*

in the [...] everybody knows that he is Fermín, well.

(512) RAM: mae pawb yn dweud +/.

RAM: **mae** **pawb** **yn** **dweud**
aut: *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *PRT* *say.V.INFIN*

everybody says.

(513) MOL: +< Fermín@s:cym&spa .

MOL: **Fermín$_S^C$**
aut: *name*

Fermín.

(514) MOL: ei gŵr newydd .

MOL: **ei** **gŵr** **newydd**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *man.N.M.SG* *new.ADJ*

her new husband.

(515) RAM: ie .

RAM: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(516) ELS: ie &=laugh .

    ELS: ie
aut: *yes.ADV*

    yes.

(517) MOL: [- spa] bueno .

    MOL: bueno^{S}
aut: *well.E*

    okay.

(518) MOL: a (y)r gŵr xxx ni (y)n deud rabino@s:spa ["] .

    MOL: a   **yr**   **gŵr**   **ni**   **yn deud**   **rabino**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG we.PRON.1P PRT say.V.INFIN rabbi.N.M.SG*

    and her husband [...], we call him a rabbi.

(519) MOL: porque@s:spa xxx &=laugh .

    MOL: porque^{S}
aut: *because.CONJ*

    because [...].

(520) RAM: +< ie ie xxx achos [?] <mae (y)n ý ie> [//] mae (y)n farf ofnadwy ie .

    RAM: ie   **ie**   **achos**   **mae**   **yn ý** **ie**   **mae**   **yn**
aut: *yes.ADV yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT er.IM yes.ADV be.V.3S.PRES PRT*

    farf   **ofnadwy ie**
beard.N.F.SG+SM terrible.ADJ yes.ADV

    yes, [...] because he has an awful beard.

(521) ELS: +< oh@s:cym&spa !

    ELS: oh$^{C}_{S}$
aut: *oh.IM*

    oh!

(522) MOL: ie ie &=laugh .

    MOL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

    yes.

(523) ELS: a ym (.) ý +...

    ELS: a   **ym**   **ý**
aut: *and.CONJ um.IM er.IM*

    and uh...

(524) RAM: bol .

    RAM: bol
aut: *belly.N.M.SG*

    belly.

(525) MOL: &=laugh .

(526) ELS: bol fawr &=laugh .
ELS: bol   **fawr**
aut: *belly.N.M.SG*   *big.ADJ+SM*

a big belly.

(527) MOL: [- spa] bueno .
MOL: bueno^S
aut: *well.E*

okay.

(528) MOL: <maen nhw wedi> [//] maen nhw (y)n astudio (y)n iawn y ddau ie ie .
MOL: maen   **nhw**   **wedi**   **maen**   **nhw**   **yn**   **astudio**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *study.V.INFIN*

yn   **iawn**   **y**   **ddau**   **ie**   **ie**
PRT   *OK.ADV*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

they study well, the two of them.

(529) ELS: +< oh@s:cym&spa ie ?
ELS: oh^C_S **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

do they?

(530) MOL: ie ie .
MOL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(531) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(532) ELS: mae Celestino@s:spa Camila@s:cym&spa yn dda .
ELS: mae   **Celestino**^{S} **Camila**^C_S **yn**   **dda**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *name*   *PRT*   *good.ADJ+SM*

Camila's Celestino is good.

(533) MOL: ý hogyn bach +/.
MOL: ý   **hogyn**   **bach**
aut: *er.IM*   *lad.N.M.SG*   *small.ADJ*

uh, a little boy...

(534) ELS: +< ý hogyn bach da ie ie .

ELS: ý hogyn bach da ie ie
aut: *er.IM lad.N.M.SG small.ADJ good.ADJ yes.ADV yes.ADV*

a good little boy, yes.

(535) MOL: ac meddai [?] Antonio@s:cym&spa <xxx dw i wedi mynd> ["] .

MOL: ac meddai Antonio$_S^C$ dw i wedi mynd
aut: *and.CONJ say.V.3S.IMPERF name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN*

and Antonio said "[...] I have gone" .

(536) MOL: porque@s:spa mae o (y)n (.) ý uh Antonio@s:cym&spa (y)n (.) mayor@s:spa
que@s:spa Celestino@s:cym&spa pero@s:spa +...

MOL: porque^S mae o yn ý uh Antonio$_S^C$ yn mayor^S
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM er.IM name PRT main.N.M*

que^S Celestino$_S^C$ pero^S
that.PRON.REL name but.CONJ

because he is older than Celestino but...

(537) ELS: +< ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(538) ELS: +< [- spa] claro .

ELS: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(539) ELS: [- spa] perdió un año xxx .

ELS: perdió^S un^S año^S
aut: *miss.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG*

he lost a year [...].

(540) MOL: +< [- spa] xxx Antártida .

MOL: Antártida^S
aut: *Antarctica.N.F.SG*

[...] Antartica.

(541) ELS: [- spa] claro .

ELS: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(542) ELS: [- spa] entonces +...

ELS: entonces^S
aut: *then.ADV*

so...

(543) MOL: [- spa] está el xxx muy bien .

MOL: está^S **el**^{S} **muy**^{S} **bien**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *very.ADV* *well.ADV*

it's [...] very good.

(544) ELS: +< xxx va@s:spa con@s:spa Celestino@s:cym&spa .

ELS: va^S **con**^{S} **Celestino**^C_S
aut: *go.V.3S.PRES* *with.PREP* *name*

[...] go with Celestino.

(545) MOL: mae o (y)n xxx Celestino@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

MOL: mae **o** **yn** **Celestino**^C_S **eh**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name* *eh.IM*

he's [...] Celestino, eh?

(546) ELS: +< xxx da iawn .

ELS: da **iawn**
aut: *good.ADJ* *very.ADV*

[...] very good.

(547) ELS: [- spa] Celestino ?

ELS: Celestino^S
aut: *name*

Celestino?

(548) MOL: [- spa] entonces es xxx &=laugh .

MOL: entonces^S **es**^{S}
aut: *then.ADV* *be.V.3S.PRES*

so it's [...].

(549) ELS: +< ie (..) ah@s:cym&spa .

ELS: ie **ah**^C_S
aut: *yes.ADV* *ah.IM*

yes, ah.

(550) ELS: wnaethon ni astudio ?

ELS: wnaethon **ni** **astudio**
aut: *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *study.V.INFIN*

did we study?

(551) MOL: [- spa] ingeniería electrónica .

MOL: ingeniería^S **electrónica**^{S}
aut: *engineering.N.F.SG*   *electronic.ADJ.F.SG*

electronic engineering .

(552) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(553) MOL: [- spa] así es .

MOL: así^S **es**^{S}
aut: *thus.ADV*   *be.V.3S.PRES*

that's it.

(554) ELS: gormod o +...

ELS: gormod   **o**
aut: *too_much.QUANT*   *from.PREP*

too much...

(555) MOL: oh@s:cym&spa lot lot o (a)studio .

MOL: oh^C_S **lot**   **lot**   **o**   **astudio**
aut: *oh.IM*   *lot.QUAN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *study.V.INFIN*

oh, a lot of studying.

(556) ELS: +< ah@s:cym&spa lot o &s ie .

ELS: ah^C_S **lot**   **o**   **ie**
aut: *ah.IM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *yes.ADV*

ah, a lot of, yes.

(557) RAM: +< ie siŵr .

RAM: ie   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, sure.

(558) MOL: &=laugh .

(559) ELS: a trabajo@s:spa no@s:spa ?

ELS: a   **trabajo**^{S} **no**^{S}
aut: *and.CONJ*   *work.N.M.SG*   *not.ADV*

and work, no?

(560) ELS: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa trabajo@s:spa ?

    ELS: cómo^S se^S dice^S trabajo^S
    aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *tell.V.3S.PRES* *work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

    how do you say "work" ?

(561) RAM: trabajo@s:spa ["] gwaith ["] .

    RAM: trabajo^S gwaith
    aut: *work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES* *work.N.M.SG*

    "work", "work".

(562) MOL: +< &gw ý gwaith ["] .

    MOL: ý gwaith
    aut: *er.IM* *work.N.M.SG*

    "work".

(563) ELS: +< gwaith ["] .

    ELS: gwaith
    aut: *work.N.M.SG*

    "work".

(564) MOL: gwaith ["] .

    MOL: gwaith
    aut: *work.N.M.SG*

    "work".

(565) MOL: lot o waith .

    MOL: lot o waith
    aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

    a lot of work.

(566) ELS: lot o waith ie .

    ELS: lot o waith ie
    aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *yes.ADV*

    a lot of work, yes.

(567) MOL: [- spa] bueno xxx .

    MOL: bueno^S
    aut: *well.E*

    okay, [...].

(568) RAM: +< beth mae (y)n +//?

    RAM: beth mae yn
    aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT*

    what is he...?

(569) RAM: dyn [?] ý admirado@s:spa Gethin@s:cym&spa [/] Gethin@s:cym&spa sy (y)n hoffi &kemi ý química@s:spa .

RAM: **dyn** **ý** **admirado**^{S} **Gethin**$_S^C$ **Gethin**$_S^C$ **sy** **yn**
aut: *man.N.M.SG* *er.IM* *admire.V.PASTPART* *name* *name* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT*

hoffi **ý** **química**^{S}
like.V.INFIN *er.IM* *chemist.ADJ.F.SG.[or].chemist.N.F.SG.[or].chemistry.N.F.SG*

a man who's admired, Gethin who likes chemistry.

(570) RAM: oedd Gethin@s:cym&spa <yn yn yn uh> [//] yn trio i (y)n esbonio ni am fórmula@s:spa +...

RAM: **oedd** **Gethin**$_S^C$ **yn** **yn** **yn** **ý** **yn** **trio** **i** **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *PRT* *PRT* *er.IM* *PRT* *try.V.INFIN* *to.PREP* *PRT*

esbonio **ni** **am** **fórmula**^{S}
explain.V.INFIN *we.PRON.1P* *for.PREP* *formula.N.F.SG*

Gethin was trying to explain formulas to us.

(571) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .

MOL: **ah**$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(572) MOL: ah@s:cym&spa ie .

MOL: **ah**$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(573) RAM: +< a ie mae [/] mae yn xxx +...

RAM: **a** **ie** **mae** **mae** **yn**
aut: *and.CONJ* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *PRT*

and yes, he's [...]...

(574) MOL: +< be(th) mae o (y)n (a)studio ?

MOL: **beth** **mae** **o** **yn** **astudio**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *study.V.INFIN*

what is he studying?

(575) ELS: ym +...

ELS: **ym**
aut: *um.IM*
um...

(576) RAM: beth ?

RAM: **beth**
aut: *what.INT*
what?

(577) RAM: ý +...

 RAM: ý
 aut: *er.IM*

 uh...

(578) ELS: [- spa] protección y &sana .

 ELS: protección^S y^S
 aut: *protection.N.F.SG and.CONJ*

 protection and ...

(579) RAM: +< protección@s:spa y@s:spa saneamientos@s:spa ambiental@s:spa yn
       Trelew@s:cym&spa .

 RAM: protección^S y^S saneamientos^S ambiental^S yn   Trelew$_S^C$
 aut: *protection.N.F.SG and.CONJ clean_up.N.M.PL ambient.ADJ.M.SG in.PREP name*

 environmental protection and cleaning in Trelew.

(580) MOL: ah@s:cym&spa neis neis <dw i (y)n licio> [?] .

 MOL: ah$_S^C$ neis   neis   dw   i   yn licio
 aut: *ah.IM nice.ADJ nice.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*

 ah, very nice, I like [it].

(581) ELS: +< yn Trelew@s:cym&spa ia .

 ELS: yn   Trelew$_S^C$ ia
 aut: *in.PREP name   yes.ADV*

 in Trelew, yes.

(582) RAM: xxx +//.

(583) ELS: ie .

 ELS: ie
 aut: *yes.ADV*

 yes.

(584) RAM: wn i ddim os mae o (y)n neis ond mae +...

 RAM: wn   i   ddim   os   mae   o   yn
 aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

 neis   ond   mae
 nice.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES

 I don't know if it's nice, but it is...

(585) ELS: ah@s:cym&spa pero@s:spa xxx +...

 ELS: ah$_S^C$ pero^S
 aut: *ah.IM but.CONJ*

 ah but [...]...

(586) RAM: +< +, defnyddiol iawn .

RAM: defnyddiol iawn
aut: *useful.ADJ*   *very.ADV*

...very useful.

(587) ELS: mm ia .

ELS: mm   ia
aut: *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes.

(588) RAM: +< yn [//] mae [/] mae o (y)n dda iawn yn cemeg nawr .

RAM: yn mae   mae   o   yn dda   iawn   yn
aut: *PRT* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *good.ADJ+SM* *very.ADV* *PRT*

cemeg   nawr
chemistry.N.F.SG now.ADV

he is very good in chemistry now.

(589) MOL: +< ah@s:cym&spa .

MOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(590) ELS: +< ei [/] ei gwaith yn dda eh@s:cym&spa ?

ELS: ei   ei   gwaith   yn dda   eh$_S^C$
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG PRT good.ADJ+SM eh.IM*

his work is good, isn't it?

(591) ELS: xxx .

(592) RAM: +< mae o (y)n astudio (y)n caled .

RAM: mae   o   yn astudio   yn caled
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN PRT hard.ADJ*

he studies hard.

(593) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(594) RAM: ý +...

RAM: ý
aut: *er.IM*

uh...

(595) MOL: +< <hogyn iawn> [?] ?

MOL: hogyn   iawn
aut: *lad.N.M.SG OK.ADV*

a good lad.

(596) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(597) ELS: xxx +/.

(598) RAM: mae xxx ganddo fo .

RAM: mae   ganddo   fo
aut: *be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

he has [...].

(599) ELS: ie muy@s:spa responsable@s:spa .

ELS: ie   muy^S responsable^S
aut: *yes.ADV very.ADV responsible.ADJ.M.SG.[or].responsible.N.M*

yes, very responsible.

(600) MOL: ah@s:cym&spa ie .

MOL: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(601) ELS: oh@s:cym&spa [?]   .

ELS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(602) RAM: hym +...

RAM: hym
aut: *hmm.IM*

hmm.

(603) ELS: todo@s:spa lo@s:spa contrario@s:spa de@s:spa Elin@s:cym&spa &=laugh .

ELS: todo^S lo^S contrario^S de^S Elin$_S^C$
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG contrary.ADJ.M.SG of.PREP name*

the total opposite to Elin.

(604) RAM: +< cyfrifol .

RAM: cyfrifol
aut: *responsible.ADJ*

responsible.

(605) ELS: Elin@s:cym&spa ?

ELS: Elin$_S^C$
aut: *name*

Elin?

(606) MOL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa Benito@s:cym&spa dw i ddim wedi gweld o astudio
lot byth .

MOL: ah$_S^C$ bueno^S Benito$_S^C$ dw i ddim wedi gweld
aut: *ah.IM* *well.E* *name* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

o astudio lot byth
he.PRON.M.3S *study.V.INFIN* *lot.QUAN* *never.ADV*

well Benito, I never see him studying much.

(607) ELS: +< [- spa] no (.) no .

ELS: no^S no^S
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no.

(608) RAM: &=laugh .

(609) MOL: xxx .

(610) MOL: Antonio@s:cym&spa (y)n deud que@s:spa &m mae (y)n iawn .

MOL: Antonio$_S^C$ yn deud que^S mae yn iawn
aut: *name* *PRT* *say.V.INFIN* *that.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *OK.ADV*

Antonio says it's okay.

(611) MOL: secundaria@s:spa dim (a)studio a wedyn (a)studio (y)chwaneg .

MOL: secundaria^S dim astudio a wedyn astudio
aut: *secondary.ADJ.F.SG* *not.ADV* *study.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *study.V.INFIN*

ychwaneg
more.ADV

no studying in secondary school and then more studying.

(612) ELS: +< ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(613) RAM: mm +...

      RAM: mm
      aut: *mm.IM*
      yes.

(614) MOL: mm [?] .

      MOL: mm
      aut: *mm.IM*
      yes.

(615) MOL: o@s:spa wedi astudio lot yn secundaria@s:spa a wedi ý cynhesu pen (.)
      &=laugh .

MOL: o^S	**wedi**	**astudio**	**lot**	**yn**	**secundaria**^{S}	**a**
aut: *or.CONJ*	*after.PREP*	*study.V.INFIN*	*lot.QUAN*	*PRT*	*secondary.ADJ.F.SG*	*and.CONJ*

wedi	**ý**	**cynhesu**	**pen**
after.PREP	*er.IM*	*warm.V.INFIN*	*head.N.M.SG*

      or much studying in secondary school and warmed your head.

(616) RAM: +< &=laugh .

(617) ELS: +< &=laugh .

(618) MOL: +< &=laugh xxx .

(619) MOL: [- spa] no sé .

      MOL: no^S **sé**^{S}
      aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*
      I don't know.

(620) ELS: ý .

      ELS: ý
      aut: *er.IM*
      uh.

(621) MOL: xxx +/.

(622) ELS: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n ddim (a)studio yn y secundaria@s:spa .

ELS: mae	**Elin**^C_S	**yn**	**ddim**	**astudio**	**yn**	**y**
aut: *be.V.3S.PRES*	*name*	*PRT*	*not.ADV+SM*	*study.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

secundaria^S
secondary.ADJ.F.SG

      Elin didn't study in secondary school.

(623) MOL: ah@s:cym&spa .

MOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(624) ELS: dim (a)studio .

ELS: dim   astudio
aut: *not.ADV study.V.INFIN*

no studying.

(625) MOL: bueno@s:spa Benito@s:cym&spa [//] mae Benito@s:cym&spa <dim yn licio> [//] dim hoffi ý ysgol técnica@s:spa a +/.

MOL: bueno^S Benito$_S^C$ mae   Benito$_S^C$ dim   yn licio   dim
aut: *well.E   name   be.V.3S.PRES name   not.ADV PRT like.V.INFIN not.ADV*

hoffi   ý   ysgol   técnica^S a
like.V.INFIN er.IM   school.N.F.SG technical.ADJ.F.SG and.CONJ

well, Benito doesn't like the technical college.

(626) ELS: ah@s:cym&spa no@s:spa ?

ELS: ah$_S^C$ no^S
aut: *ah.IM   not.ADV*

ah no?

(627) MOL: +< xxx tad ei roid o (y)n ysgol técnica@s:spa .

MOL: tad   ei   roid   o   yn ysgol
aut: *father.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT school.N.F.SG*

técnica^S
technical.ADJ.F.SG

[...] father put him into technical college.

(628) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(629) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(630) MOL: wel +...

MOL: wel
aut: *well.IM*

well...

(631) ELS: +< [- spa] muy bien .

ELS: muy^S **bien**^{S}
aut: *very.ADV* *well.ADV*

very well.

(632) RAM: ý +//.

RAM: ý
aut: *er.IM*

uh...

(633) ELS: uhhuh@s:eng .

ELS: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(634) MOL: (y)r un fath mae o (y)n xxx .

MOL: yr **un** **fath** **mae** **o** **yn**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT*

he [...] all the same.

(635) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(636) MOL: +< xxx .

(637) MOL: fel (yn)a .

MOL: fel **yna**
aut: *like.CONJ* *there.ADV*

like that.

(638) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(639) MOL: [- spa] xxx pero no &=laugh +...

MOL: pero^S **no**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV*

[...] but not ...

(640) RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(641) ELS: +< ie (.) pero@s:spa Beni@s:cym&spa beth estudio@s:spa ý +..?

ELS: ie   **pero**^{S} **Beni**$_S^C$ **beth**   **estudio**^{S} **ý**
aut: *yes.ADV but.CONJ name   what.INT study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES er.IM*

yes, but Beni studies what, uh...?

(642) MOL: electromecánica@s:spa rŵan .

MOL: electromecánica^S **rŵan**
aut: *electromechanical.ADJ.F.SG now.ADV*

electromechanics now.

(643) ELS: +< ah@s:cym&spa &electro .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah, electro...

(644) ELS: ah@s:cym&spa rŵan .

ELS: ah$_S^C$ **rŵan**
aut: *ah.IM now.ADV*

ah, now.

(645) ELS: ý y@s:spa en@s:spa Buenos_Aires@s:cym&spa kinesiología@s:spa ?

ELS: ý   **y**^{S} **en**^{S} **Buenos_Aires**$_S^C$ **kinesiología**^{S}
aut: *er.IM and.CONJ in.PREP name   kinesiology.N.F.SG*

uh, and kinesiology in Buenos Aires?

(646) MOL: +< a wedyn ý kinesiología@s:spa .

MOL: a   **wedyn**   **ý**   **kinesiología**^{S}
aut: *and.CONJ afterwards.ADV er.IM kinesiology.N.F.SG*

and then kinesiology.

(647) MOL: sí@s:spa sí@s:spa mae o (y)n [/] (.) (y)n gallu mynd fewn <i (y)r> [/] i (y)r educación@s:spa física@s:spa xxx licio .

MOL: sí^S **sí**^{S} **mae**   **o**   **yn** **yn** **gallu**   **mynd**
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN*

fewn   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **educación**^{S} **física**^{S}
in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG

licio
like.V.INFIN

yes, he can go into physical education, [...] likes.

(648) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(649) MOL: +< hoffi educación@s:spa física@s:spa .

MOL: hoffi **educación**^{S} **física**^{S}
aut: *like.V.INFIN* *education.N.F.SG* *physical.ADJ.F.SG*

likes physical education.

(650) MOL: mae o dim yn licio (y)r morgue@s:spa .

MOL: mae **o** **dim** **yn licio** **yr** **morgue**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *not.ADV* *PRT like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *morgue.N.F.SG*

he doesn't like the morgue.

(651) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(652) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mmm.

(653) MOL: +< [- spa] xxx para kinesiología xxx .

MOL: para^S **kinesiología**^{S}
aut: *for.PREP* *kinesiology.N.F.SG*

[...] to kinesiology .

(654) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(655) MOL: +< [- spa] anatomía .

MOL: anatomía^S
aut: *anatomy.N.F.SG*

anatomy.

(656) RAM: uhhuh@s:eng .

RAM: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(657) MOL: +< maen nhw (y)n mynd ý +...

MOL: maen **nhw** **yn mynd** **ý**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT go.V.INFIN* *er.IM*

they go...

(658) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(659) RAM: mae [/] mae rhaid i mynd i (y)r morgue@s:spa ?

RAM: mae   mae   rhaid   i   mynd   i   yr
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

morgue^S
morgue.N.F.SG

do they have to go into the morgue?

(660) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(661) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(662) RAM: +< ych .

RAM: ych
aut: *yuck.IM*

ugh.

(663) MOL: mmhm ie .

MOL: mmhm   ie
aut: *mmhm.IM yes.ADV*

yes.

(664) RAM: rhywbeth hyll [?] .

RAM: rhywbeth   hyll
aut: *something.N.M.SG ugly.ADJ*

something unpleasant.

(665) ELS: mmhm .

ELS: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(666) RAM: hym +...

RAM: hym
aut: *hmm.IM*

hmm.

(667) MOL: +< [- spa] pero bueno .

MOL: pero^S **bueno**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E*

but well .

(668) ELS: [- spa] pero pasa .

ELS: pero^S **pasa**^{S}
aut: *but.CONJ* *pass.V.3S.PRES*

but it's over

(669) MOL: [- spa] esperemos [?] .

MOL: esperemos^S
aut: *wait.V.1P.SUBJ.PRES*

let's hope.

(670) ELS: +< [- spa] es un año .

ELS: es^S **un**^{S} **año**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG*

it's one year.

(671) ELS: &=laugh .

(672) MOL: &=laugh .

(673) ELS: xxx +/.

(674) MOL: mae (y)r psicóloga@s:spa yn deud mae o (y)n mynd i ym crecer@s:spa
como@s:spa dice@s:spa ?

MOL: mae   **yr**   **psicóloga**^{S} **yn deud**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *psychologist.N.F.SG* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

o   **yn mynd**   **i**   **ym**   **crecer**^{S} **como**^{S} **dice**^{S}
aut: *he.PRON.M.3S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *um.IM* *grow.V.INFIN* *like.CONJ* *tell.V.3S.PRES*

the psychologist says he will, um, how do you say "grow more confident"?

(675) RAM: tyfu ["] .

RAM: tyfu
aut: *grow.V.INFIN*

"grow".

(676) ELS: tyfu ["] .

ELS: tyfu
aut: *grow.V.INFIN*

"grow".

(677) MOL: +< tyfu ["] .

MOL: tyfu
aut: *grow.V.INFIN*

"grow".

(678) MOL: mae o (y)n mynd i tyfu .

MOL: mae   o   yn mynd   i   tyfu
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP grow.V.INFIN*

he will grow.

(679) MOL: xxx aros (.) tranquila@s:spa .

MOL: aros   tranquila^S
aut: *wait.V.INFIN quiet.ADJ.F.SG*

[...] wait... quietly.

(680) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(681) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(682) RAM: mmhm siŵr .

RAM: mmhm   siŵr
aut: *mmhm.IM sure.ADJ*

yes, sure.

(683) ELS: a mi fyddi di mynd i (y)r Buenos_Aires@s:cym&spa xxx &=laugh .

ELS: a   mi   fyddi   di   mynd   i   yr
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

Buenos_Aires$_S^C$
name

and you will go to Buenos Aires [...].

(684) MOL: +< mynd a dod siŵr .

MOL: mynd   a   dod   siŵr
aut: *go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN sure.ADJ*

back and forth probably.

(685) MOL: xxx .

(686) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(687) RAM: ble [/] ble wyt ti (y)n byw Marisol@s:cym&spa ?

RAM: ble   **ble**   **wyt**   **ti**   **yn byw**   **Marisol**$_S^C$
aut: *where.INT*   *where.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *name*

where do you live, Marisol?

(688) MOL: [- spa] el veinticinco de mayo +...

MOL: el^S **veinticinco**^{S} **de**^{S} **mayo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *twenty_five.NUM*   *of.PREP*   *May.N.M.SG*

on 25th of May...

(689) ELS: +< al@s:spa lado@s:spa de@s:spa +...

ELS: al^S **lado**^{S} **de**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *side.N.M.SG*   *of.PREP*

next to...

(690) MOL: &don eh@s:cym&spa (..) <mae Iris@s:cym&spa> [?] .

MOL: eh$_S^C$ **mae**   **Iris**$_S^C$
aut: *eh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*

[where] er... Iris is.

(691) RAM: wn i ddim ble .

RAM: wn   **i**   **ddim**   **ble**
aut: *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *where.INT*

I don't know where.

(692) ELS: xxx +/.

(693) MOL: +< <veinticinco@s:spa Mai ý dau> [//] dau_ddeg pump o Mai .

MOL: veinticinco^S **Mai**   **ý**   **dau**   **dau_ddeg**   **pump**   **o**
aut: *twenty_five.NUM*   *May.N.M.SG*   *er.IM*   *two.NUM.M*   *twenty.NUM*   *five.NUM*   *of.PREP*

Mai
May.N.M.SG

25th of May Street.

(694) RAM: uhhuh@s:eng .

RAM: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(695) MOL: ym xxx [=! whispers] .

MOL: ym
aut: *um.IM*

um, [...].

(696) MOL: chwech (.) pump naw .

MOL: chwech pump   naw
aut: *six.NUM five.NUM nine.NUM*

659 .

(697) ELS: uhhuh@s:eng .

ELS: uhhuh[E]
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(698) RAM: chwech pump naw uhhuh@s:eng .

RAM: chwech pump   naw   uhhuh[E]
aut: *six.NUM five.NUM nine.NUM uhhuh.IM*

659, yes.

(699) RAM: yn agos iawn ý +...

RAM: yn agos   iawn   ý
aut: *PRT near.ADJ very.ADV er.IM*

very close to, uh...

(700) ELS: +, o Fabián@s:cym&spa ?

ELS: o   Fabián$_S^C$
aut: *from.PREP name*

...to Fabián?

(701) RAM: Fabián_Salazar@s:cym&spa .

RAM: Fabián_Salazar$_S^C$
aut: *name*

Fabián Salazar.

(702) ELS: Salazar@s:cym&spa .

ELS: Salazar$_S^C$
aut: *name*

Salazar.

(703) RAM: +< ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(704) MOL: pump ý +/.

    MOL: pump   **ý**
    aut: *five.NUM*   *er.IM*

    five, uh...

(705) ELS: +< dau tŷ yn y +...

    ELS: dau   **tŷ**   **yn**   **y**
    aut: *two.NUM.M house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

    two houses in the...

(706) MOL: na un .

    MOL: na   **un**
    aut: *no.ADV one.NUM*

    no, one.

(707) RAM: mm +...

    RAM: mm
    aut: *mm.IM*

    yes.

(708) RAM: roeddwn i (y)n byw (.) <yn xxx> [?] +//.

    RAM: roeddwn   **i**   **yn byw**   **yn**
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT*

    I used to live in [...]...

(709) MOL: Fabián@s:cym&spa pwy ydy Fabián_Salazar@s:cym&spa +..?

    MOL: Fabián$_S^C$ pwy   **ydy**   **Fabián_Salazar$_S^C$**
    aut: *name*   *who.PRON be.V.3S.PRES name*

    Fabián, who is Fabián Salazar?

(710) ELS: +< wedi marw .

    ELS: wedi   **marw**
    aut: *after.PREP die.V.INFIN*

    has died.

(711) RAM: oh@s:cym&spa wedi marw y llynedd .

    RAM: oh$_S^C$ wedi   **marw**   **y**   **llynedd**
    aut: *oh.IM after.PREP die.V.INFIN the.DET.DEF last.year.ADV*

    oh, has died last year.

(712) RAM: seis@s:spa siete@s:spa cinco@s:spa roedd y [/] y drws .

    RAM: seis^S   **siete^S**   **cinco^S**   **roedd**   **y**   **y**   **drws**
    aut: *six.NUM seven.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF door.N.M.SG*

    the door was 675.

(713) ELS: [- spa] seis siete cinco ocho siete cinco .

    ELS: seis^S siete^S cinco^S ocho^S siete^S cinco^S
    aut: six.NUM seven.NUM five.NUM eight.NUM seven.NUM five.NUM

    675, 875 .

(714) RAM: [- spa] seis siete cinco .

    RAM: seis^S siete^S cinco^S
    aut: six.NUM seven.NUM five.NUM

    675 .

(715) ELS: +< [- spa] no sie(te) [/] siete +...

    ELS: no^S siete^S siete^S
    aut: not.ADV seven.NUM seven.NUM

    no, seven...

(716) RAM: +< drws [/] drws nesa i Sans@s:cym&spa .

    RAM: drws   drws   nesa   i   Sans^C_S
    aut: door.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP name

    next door to Sans.

(717) ELS: a drws nesa ý +...

    ELS: a   drws   nesa   ý
    aut: and.CONJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP er.IM

    and next door, uh...

(718) RAM: uhhuh@s:eng .

    RAM: uhhuh^E
    aut: uhhuh.IM
    yes.

(719) MOL: ah@s:cym&spa ie ?

    MOL: ah^C_S ie
    aut: ah.IM yes.ADV

    really?

(720) MOL: drws nesa Sans@s:cym&spa mae [/] mae Wels (...) Instituto@s:spa +...

    MOL: drws   nesa   Sans^C_S mae   mae   Wels Instituto^S
    aut: door.N.M.SG next.ADJ.SUP name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name

    next door to Sans is [...] Institute.

(721) ELS: +< xxx ie ?

    ELS: ie
    aut: yes.ADV

    [...], yes?

(722) RAM: na drws +/.

RAM: na   **drws**
aut: *no.ADV*   *door.N.M.SG*

no, door...

(723) MOL: +< xxx ?

(724) RAM: +, i (y)r ochr arall .

RAM: i   **yr**   **ochr**   **arall**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*   *other.ADJ*

to the other side.

(725) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .

MOL: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(726) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(727) MOL: mae [/] <mae o> [//] mae un Salazar@s:cym&spa (y)n byw fan (y)na .

MOL: mae   **mae**   **o**   **mae**   **un**   **Salazar$_S^C$**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *name*   *PRT*

byw   **fan**   **yna**
live.V.INFIN   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

a Salazar lives there.

(728) ELS: ie ?

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

really?

(729) MOL: pero@s:spa mae o ddim wedi marw &=laugh .

MOL: pero^S   **mae**   **o**   **ddim**   **wedi**   **marw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*

but he hasn't died.

(730) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(731) ELS: +< &=laugh xxx .

(732) MOL: +< mae o dim wedi marw .

MOL: mae   o   dim   wedi   marw
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV after.PREP die.V.INFIN*

he hasn't died.

(733) ELS: ý el@s:spa dueño@s:spa de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .

ELS: ý   el^S dueño^S de^S la^S casa^S
aut: *er.IM the.DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*

uh, the landlord of the house.

(734) RAM: mab efallai mab .

RAM: mab   efallai   mab
aut: *son.N.M.SG perhaps.CONJ son.N.M.SG*

a son maybe, a son.

(735) MOL: +< na mae o wedi marw xxx .

MOL: na   mae   o   wedi   marw
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN*

no he has died [...].

(736) ELS: na ie xxx .

ELS: na   ie
aut: *no.ADV yes.ADV*

no yes [...].

(737) ELS: hen +/?

ELS: hen
aut: *old.ADJ*

old...

(738) RAM: hen hen mi roedd ý +...

RAM: hen   hen   mi   roedd   ý
aut: *old.ADJ old.ADJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF er.IM*

very old, he was, uh...

(739) MOL: +< hen dyn (.) dyn ?

MOL: hen   dyn   dyn
aut: *old.ADJ man.N.M.SG man.N.M.SG*

an old man?

(740) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(741) ELS: ie .

    ELS: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(742) MOL: oedd o (y)n sâl .

    MOL: oedd   **o**   **yn** **sâl**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *ill.ADJ*

    he was ill.

(743) ELS: +< xxx .

(744) MOL: pero@s:spa dw i ddim yn gwybod (o)s yw wedi marw .

    MOL: pero^S **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **os**
    aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

    yw   **wedi**   **marw**
    be.V.3S.PRES *after.PREP* *die.V.INFIN*

    but I don't know if he has died.

(745) ELS: ah@s:cym&spa dw i (y)n credu +...

    ELS: ah^C_S **dw**   **i**   **yn** **credu**
    aut: *ah.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN*

    ah, I think...

(746) RAM: mae o wedi marw mis Chwefror diwetha .

    RAM: mae   **o**   **wedi**   **marw**   **mis**   **Chwefror**
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *die.V.INFIN* *month.N.M.SG* *February.N.M.SG*

    diwetha
    last.ADJ

    he died last February.

(747) ELS: ie .

    ELS: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(748) MOL: [- spa] ahora solita ?

    MOL: ahora^S **solita**^{S}
    aut: *now.ADV* *alone.ADJ.F.SG.DIM*

    alone now?

(749) RAM: Chwefror .

    RAM: Chwefror
    aut: *February.N.M.SG*

    February.

(750) ELS: +< mmhm (.) Chwefror [?] .

ELS: mmhm   Chwefror
aut: *mmhm.IM February.N.M.SG*

yes, February.

(751) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(752) MOL: mae (y)r parca@s:spa wedi bod yn y barrio@s:spa .

MOL: mae   yr   parca^S wedi   bod   yn   y
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

barrio^S
quarter.N.M.SG

death has been in the neighbourhood.

(753) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(754) MOL: &=laugh .

(755) ELS: +< &=laugh .

(756) RAM: +< [- spa] xxx parca &=laugh .

RAM: parca^S
aut: *death.N.F.SG*

[...] death.

(757) MOL: +< ie [=! laughs] <mae (y)r dynes uh> [//] mae Iris@s:cym&spa wedi marw .

MOL: ie   mae   yr   dynes   ý   mae   Iris^C_S
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG er.IM be.V.3S.PRES name*

wedi   marw
after.PREP die.V.INFIN

yes, the lady, uh, Iris has died.

(758) ELS: +< ie ah@s:cym&spa ie .

ELS: ie   ah^C_S ie
aut: *yes.ADV ah.IM yes.ADV*

yes, ah, yes.

(759) MOL: +< mm +...

MOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(760) MOL: mae (y)r ym dynes +...

MOL: mae   yr   ym   dynes
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM woman.N.F.SG*

the lady has...

(761) RAM: mae (y)r parca@s:spa o cwmpas &=laugh .

RAM: mae   yr   parca^S o   cwmpas
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG*

death is around.

(762) MOL: +< xxx ie ie &=laugh .

MOL: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

[...], yes.

(763) ELS: +< &=laugh .

(764) MOL: mae (y)r dynes Rosa@s:cym&spa wedi marw .

MOL: mae   yr   dynes   Rosa$_S^C$ wedi   marw
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG name   after.PREP die.V.INFIN*

that Rosa lady has died.

(765) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes.

(766) MOL: +< pero@s:spa nine@s:eng [/] nine@s:eng deg tri .

MOL: pero^S nine^E nine^E deg   tri
aut: *but.CONJ nine.NUM nine.NUM ten.NUM three.NUM.M*

but ninety-three.

(767) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(768) MOL: a dynes (y)ma Iris@s:cym&spa wyth‿deg &rwa rywbeth .

MOL: a   **dynes**   **yma**   **Iris$_S^C$**   **wyth‿deg**   **rywbeth**
aut: *and.CONJ*   *woman.N.F.SG*   *here.ADV*   *name*   *eighty.NUM*   *something.N.M.SG+SM*

and this lady Iris, eighty-something.

(769) ELS: mm (.) ie xxx .

ELS: mm   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm, yes, [...].

(770) MOL: a dw i wedi cau drws &=laugh .

MOL: a   **dw**   **i**   **wedi**   **cau**   **drws**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *close.V.INFIN*   *door.N.M.SG*

and I have closed the door.

(771) ELS: +< &=laugh .

(772) MOL: +< <<dw i> [?] wedi cau drws> [=! laughs] .

MOL: dw   **i**   **wedi**   **cau**   **drws**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *close.V.INFIN*   *door.N.M.SG*

I have closed the door.

(773) ELS: +< [- spa] &=laugh xx cómo es .

ELS: cómo^S   **es^S**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*

[...], how is it ?

(774) MOL: &=laugh .

(775) ELS: [- spa] son dos las campanadas .

ELS: son^S   **dos^S**   **las^S**   **campanadas^S**
aut: *be.V.3P.PRES*   *two.NUM*   *the.DET.DEF.F.PL*   *chime.N.F.PL*

the clock strikes two.

(776) RAM: +< xxx marw hefyd &=laugh .

RAM: marw   **hefyd**
aut: *dead.ADJ.[or].die.V.INFIN*   *also.ADV*

[...] has died as well.

(777) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .

MOL: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes.

(778) MOL: &=laugh oh@s:cym&spa ie .

MOL: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh, yes.

(779) ELS: +< &=laugh a <dim yn uh> [?]   [/] dim yn ý +...

ELS: a   dim   yn   ý   dim   yn   ý
aut: *and.CONJ not.ADV PRT er.IM not.ADV PRT er.IM*

and not...

(780) MOL: +< [- spa] no no no (.)   más o menos (.)   un aire .

MOL: no^S no^S no^S más^S o^S menos^S un^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

aire^S
air.N.M.SG

no, more or less, a resamblance.

(781) RAM: +< wel &n nid mor bell .

RAM: wel   nid   mor   bell
aut: *well.IM   (it.is).not.ADV so.ADV   far.ADJ+SM*

well not so far.

(782) ELS: &=laugh .

(783) MOL: +< xxx .

(784) MOL: oh@s:cym&spa .

MOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(785) MOL: &=laugh <a chi> [?]   [/] a chi funestos@s:spa (y)dyn ni heddiw xxx .

MOL: a   chi   a   chi   funestos^S ydyn
aut: *and.CONJ you.PRON.2P and.CONJ you.PRON.2P terrible.ADJ.M.PL be.V.3P.PRES*

ni   heddiw
we.PRON.1P today.ADV

how terrible we are today [...].

(786) ELS: +< &=laugh .

(787) MOL: mm +...

MOL: mm
aut: *mm.IM*

mmm.

(788) ELS: xxx .

(789) RAM: +< wel faint o amser (.) sy gyda ni ?

RAM: wel   faint   o   amser   sy   gyda
aut: well.IM size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL with.PREP

ni
we.PRON.1P

well, how much time have we got?

(790) RAM: oh@s:cym&spa ddim ond (.) tri munud .

RAM: oh$_S^C$ ddim   ond   tri   munud
aut: oh.IM not.ADV+SM but.CONJ three.NUM.M minute.N.M.SG

oh, only three minutes.

(791) MOL: tri [/] tri munud oh@s:cym&spa bueno@s:spa .

MOL: tri   tri   munud   oh$_S^C$ bueno^S
aut: three.NUM.M three.NUM.M minute.N.M.SG oh.IM well.E

three minutes, okay.

(792) ELS: +< xxx .

(793) ELS: ý mae Ramon@s:cym&spa yn byw yn y tŷ Fabián_Salazar@s:cym&spa .

ELS: ý   mae   Ramon$_S^C$ yn byw   yn   y   tŷ
aut: er.IM be.V.3S.PRES name   PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

Fabián_Salazar$_S^C$
name

Ramon lives in Fabián Salazar's house.

(794) MOL: +< xxx .

(795) RAM: roeddwn [?] yn byw yn_ystod y &bl blwyddyn .

RAM: roeddwn   yn byw   yn_ystod   y   blwyddyn
aut: be.V.1S.IMPERF PRT live.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG

I lived there for a year.

(796) ELS: +< ý (.) dau blwyddyn .

ELS: ý   dau   blwyddyn
aut: er.IM two.NUM.M year.N.F.SG

uh two years.

(797) MOL: ah@s:cym&spa ie ?

MOL: ah$_S^C$ ie
aut: ah.IM yes.ADV

really?

(798) ELS: +< (ddi)m ond un blwyddyn .

ELS: ddim   ond   un   blwyddyn
aut: *not.ADV+SM* *but.CONJ* *one.NUM* *year.N.F.SG*

only one year.

(799) RAM: +< ie un ý +...

RAM: ie   un   ý
aut: *yes.ADV* *one.NUM* *er.IM*

yes, one...

(800) RAM: cyn i ni briodi .

RAM: cyn   i   ni   briodi
aut: *before.PREP* *to.PREP* *we.PRON.1P* *marry.V.INFIN+SM*

before we got married.

(801) MOL: <yn yr> [/] yn yr tŷ (.) tu blaen ?

MOL: yn   yr   yn   yr   tŷ   tu   blaen
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *side.N.M.SG* *plain.ADJ+SM*

in the house in the front?

(802) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(803) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(804) RAM: ý +...

RAM: ý
aut: *er.IM*

uh...

(805) MOL: +< <i gael> [?] y tri [//] tair tŷ un tu blaen arall +...

MOL: i   gael   y   tri   tair   tŷ
aut: *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *three.NUM.M* *three.NUM.F* *house.N.M.SG*

un   tu   blaen   arall
one.NUM *side.N.M.SG* *front.N.M.SG* *other.ADJ*

to have three houses, one in the front, another...

(806) ELS: +< ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(807) ELS: xxx (y)n ôl y tu blaen .

ELS: yn ôl   **y**   **tu**   **blaen**
aut: *PRT track.N.M.SG.[or].rear.ADJ*   *the.DET.DEF*   *side.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM*

[...] back in front.

(808) RAM: +< ie y [/] y tu blaen .

RAM: ie   **y**   **y**   **tu**   **blaen**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *side.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM*

yes, the front.

(809) MOL: +< ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa .

MOL: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**   **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *ah.IM*   *ah.IM*

ah, ah, ah.

(810) RAM: +< ie ie .

RAM: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(811) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(812) RAM: hym +...

RAM: hym
aut: *hmm.IM*

hmm.

(813) MOL: bueno@s:spa tŷ [/] tŷ Salazar@s:cym&spa mae (y)n (.) época@s:spa (.) ý
+...

MOL: bueno^S   **tŷ**   **tŷ**   **Salazar$_S^C$**   **mae**   **yn**   **época^S**   **ý**
aut: *well.E*   *house.N.M.SG*   *house.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *period.N.F.SG*   *er.IM*

okay, Salazar's house is from the period, uh...

(814) RAM: +< tŷ chwedegau .

RAM: tŷ   **chwedegau**
aut: *house.N.M.SG*   *sixties.N.M.PL*

a sixties house.

(815) ELS: +< mmhm .

ELS: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(816)　MOL: ý +...

MOL: ý
aut:　*er.IM*

uh...

(817)　RAM: pumdegau .

RAM: pumdegau
aut:　*fifties.N.M.SG*

fifties.

(818)　MOL: +< xxx +...

(819)　ELS: na [?]　ti (y)n credu ?

ELS: na　　**ti**　　　**yn**　**credu**
aut:　*no.ADV*　*you.PRON.2S*　*PRT*　*believe.V.INFIN*

no, do you think?

(820)　MOL: cómo@s:spa es@s:spa xxx mil@s:cym&spa [//] un mil@s:cym&spa nine@s:eng ddeg
pump ?

MOL: cómo^S　**es^S**　　　**mil^C_S**　　　**un**　　**mil^C_S**　　　**nine^E**　　**ddeg**
aut:　*how.INT*　*be.V.3S.PRES*　*thousand.NUM*　*one.NUM*　*thousand.NUM*　*nine.NUM*　*ten.NUM+SM*

pump
five.NUM

how do you say [...], one thousand ninety five?

(821)　RAM: +< de@s:spa los@s:spa cincuenta@s:spa (..)　sí@s:spa (.)　pump .

RAM: de^S　　**los^S**　　　　　**cincuenta^S**　**sí^S**　　**pump**
aut:　*of.PREP*　*the.DET.DEF.M.PL*　*fifty.NUM*　　*yes.ADV*　*five.NUM*

from the fifty, yes, five.

(822)　RAM: pum [//] ý pumdegau .

RAM: pum　　**ý**　　**pumdegau**
aut:　*five.NUM*　*er.IM*　*fifties.N.M.SG*

the fifties.

(823)　MOL: +< un_deg pump cant (.)　no@s:spa ?

MOL: un_deg　**pump**　　**cant**　　　　　**no^S**
aut:　*ten.NUM*　*five.NUM*　*hundred.N.M.SG*　*not.ADV*

fifteen hundred, isn't it?

(824)　MOL: [- spa] no ?

MOL: no^S
aut:　*not.ADV*

isn't it?

(825) MOL: pump &ka .

MOL: pump
aut: *five.NUM*

five...

(826) ELS: +< pump (.) no@s:spa .

ELS: pump   no^S
aut: *five.NUM not.ADV*

five, no.

(827) MOL: +< cincuenta@s:spa mil@s:cym&spa nueve@s:spa cincuenta@s:spa +/.

MOL: cincuenta^S mil$_S^C$ nueve^S cincuenta^S
aut: *fifty.NUM   thousand.NUM nine.NUM fifty.NUM*

fifty, 1950.

(828) ELS: +< pum_deg .

ELS: pum_deg
aut: *fifty.NUM*

fifty.

(829) RAM: pum_deg .

RAM: pum_deg
aut: *fifty.NUM*

fifty.

(830) ELS: pum_deg .

ELS: pum_deg
aut: *fifty.NUM*

fifty.

(831) RAM: pumdegau .

RAM: pumdegau
aut: *fifties.N.M.SG*

fifties.

(832) MOL: +< pum_deg .

MOL: pum_deg
aut: *fifty.NUM*

fifty.

(833) RAM: pumdegau .

RAM: pumdegau
aut: *fifties.N.M.SG*

fifties.

(834)   MOL: +< pum_deg .

MOL: pum_deg
aut: *fifty.NUM*

fifty.

(835)   RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(836)   MOL: (y)r un fath â xxx .

MOL: yr   **un**   **fath**   **â**
aut: *the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ*

the same as [...].

(837)   ELS: ah@s:cym&spa hefyd [?] ?

ELS: ah$_S^C$ **hefyd**
aut: *ah.IM also.ADV*

ah, also?

(838)   MOL: [- spa] mas o menos sí .

MOL: mas^S   **o^S**   **menos^S**   **sí^S**
aut: *but.CONJ or.CONJ less.ADV.[or].except.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV*

more or less, yes.

(839)   ELS: mmhm .

ELS: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(840)   ELS: mae o (y)n [/] (.) (y)n barrio@s:spa ý +...

ELS: mae   **o**   **yn yn barrio^S**   **ý**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT quarter.N.M.SG er.IM*

it is a neighbourhood, uh...

(841)   RAM: ardal .

RAM: ardal
aut: *region.N.F.SG.[or].regional.ADJ*

area.

(842)   ELS: ardal ardderchog .

ELS: ardal   **ardderchog**
aut: *region.N.F.SG excellent.ADJ*

an excellent area.

(843) MOL: +< xxx .

(844) RAM: ý ardal neis .

    RAM: ý   ardal   neis
    aut: *er.IM region.N.F.SG nice.ADJ*

    a nice area.

(845) MOL: +< ie .

    MOL: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(846) MOL: dw i (y)n licio (y)chwaneg Estívariz@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r
    south@s:eng .

    MOL: dw   i   yn licio   ychwaneg Estívariz$_S^C$ i
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN more.ADV name   to.PREP*

    yr   i   yr   south^E
    the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF south.N.SG

    I like Estívariz in the south as well.

(847) MOL: a +...

    MOL: a
    aut: *and.CONJ*

    and...

(848) ELS: ie ?

    ELS: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(849) MOL: ie esa@s:spa partecita@s:spa de@s:spa Estívariz@s:cym&spa xxx me@s:spa
    gusta@s:spa .

    MOL: ie   esa^S partecita^S de^S Estívariz$_S^C$ me^S
    aut: *yes.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG.DIM of.PREP name   me.PRON.OBL.MF.1S*

    gusta^S
    like.V.3S.PRES

    yes, that little part of Estívariz, [...], I like it.

(850) RAM: +< mmhm .

    RAM: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    yes.

(851) ELS: ti ?

ELS: ti
aut: *you.PRON.2S*

you?

(852) RAM: ti .

RAM: ti
aut: *you.PRON.2S*

you.

(853) MOL: &m bach yn newydd a dim [/] dim colectivo@s:spa a +...

MOL: bach   yn   newydd a   dim   dim   colectivo^S
aut: *small.ADJ PRT new.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV collective.N.M.SG.[or].collective.ADJ.M.SG*

a
and.CONJ

a bit new and no minibus and...

(854) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.

(855) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(856) MOL: lot o motor_car@s:eng .

MOL: lot   o   motor_car^E
aut: *lot.QUAN of.PREP unk*

a lot of cars.

(857) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(858) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(859) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(860)   MOL: igual@s:spa dw i (y)n +...

MOL: igual^S **dw i yn**
aut: *equal.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

anyway I...

(861)   ELS: +< mae (y)n [//] yn dda .

ELS: mae yn yn dda
aut: *be.V.3S.PRES PRT PRT good.ADJ+SM*

it's good.

(862)   MOL: +< ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(863)   RAM: hym +...

RAM: hym
aut: *hmm.IM*

hmm.

(864)   MOL: <pan o(edde)n> [?]   ni wedi prynu (y)r tŷ yr ym &=dental_click
         cartel@s:spa oedd o +...

MOL: pan oedden ni wedi prynu yr
aut: *when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF*

tŷ yr ym cartel^S **oedd o**
house.N.M.SG the.DET.DEF um.IM poster.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

when we had bought the house, it was a cartel...

(865)   MOL: xxx <dach chi (y)n> [/] dach chi (y)n mynd yn y motor_car@s:eng
         cartel@s:spa <fan hyn> [?]   xxx .

MOL: dach chi yn dach chi yn mynd yn
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN in.PREP*

y motor_car^E **cartel**^{S} **fan hyn**
the.DET.DEF unk poster.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

you go in the car, cartel here [...].

(866)   MOL: ddim gweld o .

MOL: ddim gweld o
aut: *not.ADV+SM see.V.INFIN he.PRON.M.3S*

don't see it.

(867)   RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(868) ELS: uhhuh@s:eng .

ELS: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*

yes.

(869) MOL: a ni wedi gweld yn yr ý papur .

MOL: a   ni   wedi   gweld   yn   yr   ý
aut: *and.CONJ we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF er.IM*

papur
paper.N.M.SG

and we had seen it in the paper.

(870) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(871) MOL: a (y)n credu que@s:spa dim yn gallu prynu fo .

MOL: a   yn credu   que^S **dim   yn gallu   prynu**
aut: *and.CONJ PRT believe.V.INFIN that.CONJ not.ADV PRT be_able.V.INFIN buy.V.INFIN*

fo
he.PRON.M.3S

and thought we wouldn't be able to buy it.

(872) RAM: achos roedd e (y)n ddrud .

RAM: achos   roedd   e   yn ddrud
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ+SM*

because it was expensive.

(873) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(874) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(875) MOL: ý oedd o dynes banc Nación@s:cym&spa .

MOL: ý   oedd   o   dynes   banc   Nación^C_S
aut: *er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S woman.N.F.SG bank.N.M.SG name*

it was a lady from the national bank [who owned it].

(876)   RAM: mmhm .

    RAM: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    yes.

(877)   MOL: oedd dynes yn [//] ý oedd yn byw yn Bahía_Blanca@s:cym&spa .

    MOL: oedd   dynes   yn ý   oedd   yn byw   yn
    aut: *be.V.3S.IMPERF woman.N.F.SG PRT er.IM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP*
    Bahía_Blanca$_S^C$
    name

    it was a woman who lived in Bahía Blanca.

(878)   ELS: uhhuh@s:eng .

    ELS: uhhuh^E
    aut: *uhhuh.IM*

    yes.

(879)   MOL: ay@s:spa wedi galw .

    MOL: ay^S wedi   galw
    aut: *oh.IM after.PREP call.V.INFIN*

    ah had called.

(880)   MOL: a oedd o (y)n +//.

    MOL: a   oedd   o   yn
    aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

    and it was...

(881)   MOL: en@s:spa esa@s:spa época@s:spa cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa pesos@s:spa
    cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa dólares@s:spa .

    MOL: en^S esa^S época^S cuarenta^S mil$_S^C$ pesos^S
    aut: *in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG forty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL*

    cuarenta^S mil$_S^C$ dólares^S
    forty.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL

    in that time 40000 pesos , 40000 dollars.

(882)   ELS: +< [- spa] dólares [///] pesos .

    ELS: dólares^S pesos^S
    aut: *dollar.N.M.PL weight.N.M.PL*

    dollars, pesos.

(883)   RAM: mmhm .

    RAM: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    yes.

(884)　ELS: na [?]　　.

　　　ELS: na
　　　aut:　*no.ADV*
　　　no.

(885)　MOL: pero@s:spa (.)　al@s:spa final@s:spa ni wedi gallu gwerthu tŷ
　　　　　Trelew@s:cym&spa y@s:spa wedi prynu +...

　　　MOL: pero^S　al^S　　　　　　　final^S　　　ni　　　wedi
　　　aut:　*but.CONJ　to_the.PREP+DET.DEF.M.SG　final.ADJ.MF.SG　we.PRON.1P　after.PREP*

　　　gallu　　　　gwerthu　tŷ　　　　Trelew^C_S　y^S　wedi　　prynu
　　　aut:　*be_able.V.INFIN　sell.V.INFIN　house.N.M.SG　name　　and.CONJ　after.PREP　buy.V.INFIN*

　　　but in the end we managed to sell the house in Trelew and bought...

(886)　ELS: +< ah@s:cym&spa .

　　　ELS: ah^C_S
　　　aut:　*ah.IM*
　　　ah.

(887)　RAM: ers pryd dach chi (y)n byw yna ?

　　　RAM: ers　　pryd　　dach　　chi　　yn　byw　　yna
　　　aut:　*since.PREP　when.INT　be.V.2P.PRES　you.PRON.2P　PRT　live.V.INFIN　there.ADV*

　　　since when have you been living there?

(888)　MOL: ý (.)　dau can a@s:spa ver@s:spa .

　　　MOL: ý　dau　　can　　a^S　ver^S
　　　aut:　*er.IM　two.NUM.M　can.N.M.SG　to.PREP　see.V.INFIN*
　　　uh, two hundred, let's see.

(889)　RAM: dwy fil .

　　　RAM: dwy　　　fil
　　　aut:　*two.NUM.F　thousand.N.F.SG+SM*
　　　2000 .

(890)　ELS: dau_ddeg .

　　　ELS: dau_ddeg
　　　aut:　*twenty.NUM*
　　　twenty.

(891)　MOL: dau_ddeg .

　　　MOL: dau_ddeg
　　　aut:　*twenty.NUM*
　　　twenty.

(892) ELS: dau_ddeg blwydd [//] blwyddyn .

ELS: dau_ddeg blwydd blwyddyn
aut: *twenty.NUM year.N.F.SG year.N.F.SG*

twenty years.

(893) MOL: +< blwyddyn +...

MOL: blwyddyn
aut: *year.N.F.SG*

year...

(894) ELS: no@s:spa blwyddyn no@s:spa dim blwyddyn .

ELS: no^S blwyddyn no^S dim blwyddyn
aut: *not.ADV year.N.F.SG not.ADV not.ADV year.N.F.SG*

no not year.

(895) ELS: xxx ia blwyddyn .

ELS: ia blwyddyn
aut: *yes.ADV year.N.F.SG*

[...] yes, year.

(896) RAM: +< [- spa] xxx de hace veinte años ?

RAM: de^S hace^S veinte^S años^S
aut: *of.PREP do.V.3S.PRES twenty.NUM year.N.M.PL*

[...] for twenty years ago.

(897) MOL: [- spa] sí .

MOL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(898) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(899) MOL: [- spa] antes de la estampida xxx .

MOL: antes^S de^S la^S estampida^S
aut: *before.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG stampede.N.F.SG*

before the [...] stampede.

(900) ELS: [- spa] claro .

ELS: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(901)   MOL: +< [- spa] &=laugh pues sí .

MOL: pues^S **sí**^{S}
aut: *then.CONJ* *yes.ADV*

yes.

(902)   RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(903)   ELS: [- spa] cuando se podía .

ELS: cuando^S **se**^{S} **podía**^{S}
aut: *when.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.13S.IMPERF*

when you could.

(904)   MOL: [- spa] claro &=laugh .

MOL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(905)   RAM: duw duw chwarae teg .

RAM: duw   **duw**   **chwarae**   **teg**
aut: *god.N.M.SG* *god.N.M.SG* *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

goodness, fair play.

(906)   ELS: ym gormod o ym (.) difficult@s:eng ý +...

ELS: ym   **gormod**   **o**   **ym**   **difficult**^{E} **ý**
aut: *um.IM* *too_much.QUANT* *from.PREP* *um.IM* *difficult.ADJ* *er.IM*

too much, um, difficult, uh...

(907)   MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(908)   RAM: trafferth .

RAM: trafferth
aut: *trouble.N.MF.SG*

trouble.

(909)   ELS: [- spa] para +//.

ELS: para^S
aut: *for.PREP*

to ...

(910) ELS: trafferth .

      ELS: trafferth
      aut: *trouble.N.MF.SG*

      trouble.

(911) MOL: [- spa] en realidad +...

      MOL: en^S   **realidad^S**
      aut: *in.PREP* *reality.N.F.SG*

      in reality...

(912) ELS: [- spa] para los chicos jóvenes .

      ELS: para^S   **los^S**   **chicos^S**   **jóvenes^S**
      aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL* *young.ADJ.M.PL*

      for young kids.

(913) MOL: +< claro@s:spa eh@s:cym&spa sí@s:spa (.) ý neis bod ý &ni +...

      MOL: claro^S   **eh^C_S**   **sí^S**   **ý**   **neis**   **bod**   **ý**
      aut: *of_course.E* *eh.IM* *yes.ADV* *er.IM* *nice.ADJ* *be.V.INFIN* *er.IM*

      of course, eh yes, nice that uh...

(914) MOL: mae [/] mae (y)r bechgyn yn gallu mynd i (y)r ysgol eu hunan a popeth .

      MOL: mae   **mae**   **yr**   **bechgyn**   **yn** **gallu**
      aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *boys.N.M.PL* *PRT* *be_able.V.INFIN*

      mynd   **i**   **yr**   **ysgol**   **eu**   **hunan**   **a**
      go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *their.ADJ.POSS.3P* *self.PRON.SG* *and.CONJ*

      popeth
      everything.N.M.SG

      the boys can go to school on their own and everything.

(915) RAM: ie (.) ie .

      RAM: ie   **ie**
      aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes, yes.

(916) ELS: +< ie .

      ELS: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(917) MOL: [- spa] ese es xxx (.) está en un lugar con +//.

      MOL: ese^S   **es^S**   **está^S**   **en^S**   **un^S**
      aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG*

      lugar^S   **con^S**
      place.N.M.SG *with.PREP*

      this is [...], it's in a place with ...

(918) RAM: +< mae agos iawn i canol y dref a agos iawn i [/] i (y)r traeth .

RAM: mae   **agos**   **iawn**   **i**   **canol**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES near.ADJ very.ADV to.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF*

dref   **a**   **agos**   **iawn**   **i**   **i**   **yr**   **traeth**
town.N.F.SG+SM and.CONJ near.ADJ very.ADV to.PREP to.PREP the.DET.DEF beach.N.M.SG

it is very close to the town centre and very close to the beach.

(919) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(920) MOL: mmhm .

MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(921) RAM: ar [/] ar lan y môr <mae (y)n iawn> [?] .

RAM: ar   **ar**   **lan**   **y**   **môr**   **mae**   **yn**
aut: *on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT*

iawn
OK.ADV

it's nice on beach.

(922) MOL: +< ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(923) ELS: na [?]   .

ELS: na
aut: *no.ADV*

no.

(924) RAM: mae ardal yn dawel .

RAM: mae   **ardal**   **yn**   **dawel**
aut: *be.V.3S.PRES region.N.F.SG.[or].regional.ADJ PRT quiet.ADJ+SM*

the area is quiet.

(925) MOL: +< [- spa] eso es como +...

MOL: eso[S]   **es**[S]   **como**[S]
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES like.CONJ*

that is like...

(926) MOL: mmhm .

MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(927) RAM: yn eitha dawel ie ?

RAM: yn eitha dawel ie
aut: *PRT fairly.ADV quiet.ADJ+SM yes.ADV*

quite quiet, isn't it?

(928) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(929) RAM: nid canol ond yn agos iawn .

RAM: nid canol ond yn agos iawn
aut: *(it.is).not.ADV middle.N.M.SG but.CONJ PRT near.ADJ very.ADV*

not centre, but very close.

(930) MOL: +< mmhm .

MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(931) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(932) ELS: +< mae o (y)n +/.

ELS: mae o yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

it is...

(933) RAM: nid fel ni (y)n wneud .

RAM: nid fel ni yn wneud
aut: *(it.is).not.ADV like.CONJ we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM*

not as we're doing.

(934) RAM: <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n byw <mor bell> [/] mor bell o popeth .

RAM: dan ni yn dan ni yn byw mor
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN so.ADV*

bell mor bell o popeth
far.ADJ+SM so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG

we live so far from everything.

(935) ELS: ie .

    ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(936) MOL: <dach chi> [?] xxx +/.

    MOL: dach   chi
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

you are [...].

(937) ELS: ý dydd Sadwrn y pnawn [/] pnawn a dydd Sul tranquilo@s:spa .

    ELS: ý   dydd   Sadwrn   y   pnawn   pnawn
aut: *er.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG the.DET.DEF afternoon.N.M.SG afternoon.N.M.SG*

    a   dydd   Sul   tranquilo^S
aut: *and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG quiet.ADJ.M.SG*

Saturday afternoon and Sunday are quiet.

(938) MOL: +< ym &ta tawel [/] tawel claro@s:spa .

    MOL: ym   tawel   tawel   claro^S
aut: *um.IM quiet.ADJ quiet.ADJ of_course.E*

quiet, of course.

(939) ELS: ie .

    ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(940) MOL: <(dy)na ni> [?] .

    MOL: dyna   ni
aut: *that_is.ADV we.PRON.1P*

there we go.

(941) ELS: ni yn byw +...

    ELS: ni   yn byw
aut: *we.PRON.1P PRT live.V.INFIN*

we live...

(942) MOL: ie <mae (y)n> [/] mae (y)n neis [/] neis [/] neis yma .

    MOL: ie   mae   yn mae   yn neis   neis   neis   yma
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ nice.ADJ nice.ADJ here.ADV*

yes, it is nice here.

(943) ELS: +< [- spa] demasiado lejos .

ELS: demasiado^S **lejos**^{S}
aut: *too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV* *far.ADV*

too far.

(944) RAM: rhy bell .

RAM: rhy **bell**
aut: *too.ADJ* *far.ADJ+SM*

too far.

(945) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(946) MOL: rhy bell .

MOL: rhy **bell**
aut: *too.ADJ* *far.ADJ+SM*

too far.

(947) ELS: rhy bell .

ELS: rhy **bell**
aut: *too.ADJ* *far.ADJ+SM*

too far.

(948) ELS: <mae ym (..) uh> [//] es@s:spa [/] es@s:spa complicado@s:spa para@s:spa +...

ELS: mae **ym** **ý** **es**^{S} **es**^{S} **complicado**^{S} **para**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *um.IM* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *complicate.V.PASTPART* *for.PREP*

it is complicated for ...

(949) MOL: [- spa] trasladarse .

MOL: trasladarse^S
aut: *move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

to get around.

(950) ELS: +, [- spa] trasladarse .

ELS: trasladarse^S
aut: *move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

getting around.

(951) ELS: [- spa] es media hora .

ELS: es^S **media**^{S} **hora**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *half.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG*

it's half an hour.

(952) MOL: mm +...

MOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(953) ELS: +< [- spa] sí .

ELS: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes .

(954) MOL: +< xxx .

(955) MOL: dach chi eisiau xxx .

MOL: dach   chi   eisiau
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG*

you want to [...].

(956) ELS: +< [- spa] para llegar el centro .

ELS: para[S]   **llegar**[S]   **el**[S]   **centro**[S]
aut: *for.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG*

to get to the [city] centre.

(957) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(958) MOL: +< dach chi eisiau xxx sefyll [?]   .

MOL: dach   chi   eisiau   sefyll
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG stand.V.INFIN*

you want to [...] stay.

(959) ELS: +< &=laugh .

(960) MOL: &=laugh .

(961) ELS: +< mae raid i ni xxx &=laugh .

ELS: mae   raid   i   ni
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

we have to [...].

(962) RAM: +< mae ganddi hi (.) bicicleta@s:spa newydd sbon nawr .

RAM: mae   **ganddi**   **hi**   **bicicleta^S newydd**
aut: *be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S bike.N.F.SG new.ADJ*

sbon   **nawr**
completely.ADV now.ADV

she has a brand new bike now.

(963) MOL: +< xxx .

(964) ELS: +< &=laugh .

(965) ELS: +< ia !

ELS: ia
aut: *yes.ADV*

yes!

(966) MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah^C_S
aut: *ah.IM*
ah!

(967) ELS: +< xxx !

(968) RAM: +< ie ie ie .

RAM: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes.

(969) MOL: efo canastita@s:spa popeth ?

MOL: efo   **canastita^S**   **popeth**
aut: *with.PREP basket.N.F.SG.DIM everything.N.M.SG*

with a little basket and everything?

(970) ELS: ie !

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(971) RAM: +< efo canastita@s:spa ie .

RAM: efo   **canastita^S**   **ie**
aut: *with.PREP basket.N.F.SG.DIM yes.ADV*

with a basket, yes.

(972) MOL: +< ah@s:cym&spa da [?] iawn !

MOL: ah$_S^C$ da   iawn
aut: *ah.IM good.ADJ very.ADV*

ah, very good!

(973) ELS: +< efo canastita@s:spa .

ELS: efo   canastita^S
aut: *with.PREP basket.N.F.SG.DIM*

with a little basket.

(974) ELS: mae dydd Sul +...

ELS: mae   dydd   Sul
aut: *be.V.3S.PRES day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*

Sunday is...

(975) RAM: diwetha ?

RAM: diwetha
aut: *last.ADJ*

last [Sunday]?

(976) ELS: diwetha ?

ELS: diwetha
aut: *last.ADJ*

last [Sunday]?

(977) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(978) ELS: <dw i &m> [/] dw i a Cecilio@s:cym&spa wedi mynd <i (y)r um> [//] ar [/]
       ar lan y môr .

ELS: dw   i   dw   i   a   Cecilio$_S^C$ wedi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S and.CONJ name   after.PREP*

mynd   i   yr   ym   ar   ar   lan   y
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF

môr
sea.N.M.SG

Cecilio and I went to the beach.

(979) MOL: oh@s:cym&spa dyna chi neis .

MOL: oh$_S^C$ dyna   chi   neis
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2P nice.ADJ*

oh, that's nice.

(980) ELS: +< gyda &m empanadas@s:spa a afal (.) a dŵr a [/] a +...

ELS: gyda   **empanadas**^{S} **a**   **afal**   **a**   **dŵr**   **a**
aut: *with.PREP turnover.N.F.PL and.CONJ apple.N.M.SG and.CONJ water.N.M.SG and.CONJ*

a
and.CONJ

with empanadas and an apple and water and...

(981) MOL: +< ah@s:cym&spa (...) mantelito@s:spa .

MOL: ah^C_S **mantelito**^{S}
aut: *ah.IM doily.N.M.SG*

ah, a table cloth.

(982) ELS: ym no dim mantelito@s:spa &=laugh .

ELS: ym   **no**   **dim**   **mantelito**^{S}
aut: *um.IM come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM not.ADV doily.N.M.SG*

no, no tablecloth.

(983) RAM: +< doedd dim mantelita@s:spa ganddi [?]   .

RAM: doedd   **dim**   **mantelita**^{S} **ganddi**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV doily.N.F.SG with_her.PREP+PRON.F.3S*

she didn't have a table cloth.

(984) MOL: +< &=laugh .

(985) ELS: a <gyda &j[U+0252] uh> [//] gyda Lima@s:spa (.) y ci [/] ci bach .

ELS: a   **gyda**   **ý**   **gyda**   **Lima**^{S} **y**   **ci**   **ci**
aut: *and.CONJ with.PREP er.IM with.PREP name the.DET.DEF dog.N.M.SG dog.N.M.SG*

bach
small.ADJ

and with Lima, the little dog.

(986) MOL: +< oh@s:cym&spa !

MOL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh!

(987) ELS: ci cyw .

ELS: ci   **cyw**
aut: *dog.N.M.SG chick.N.M.SG*

chick dog.

(988) MOL: +< ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(989) ELS: ci +/.

ELS: ci
aut: dog.*N.M.SG*

dog.

(990) RAM: xx ci xx [=! laughs] .

RAM: ci
aut: dog.*N.M.SG*

[...] dog.

(991) MOL: +< &=laugh .

(992) RAM: <nid cyw> [?] .

RAM: nid   cyw
aut: (it.is).not.*ADV* chick.*N.M.SG*

not chick.

(993) MOL: &=laugh xx cyw ci ci +..?

MOL: cyw   ci   ci
aut: chick.*N.M.SG* dog.*N.M.SG* dog.*N.M.SG*

chick, dog, dog...?

(994) ELS: +< ci .

ELS: ci
aut: dog.*N.M.SG*

dog.

(995) ELS: +< ci bach ci cyw ci xxx .

ELS: ci   bach   ci   cyw   ci
aut: dog.*N.M.SG* small.*ADJ* dog.*N.M.SG* chick.*N.M.SG* dog.*N.M.SG*

little dog, chick dog, [...] dog.

(996) MOL: +< ci bach ?

MOL: ci   bach
aut: dog.*N.M.SG* small.*ADJ*

a puppy?

(997) MOL: +< &=laugh .

(998) ELS: eh@s:cym&spa nuestra@s:spa perra@s:spa .

ELS: eh$_S^C$ nuestra^S perra^S
aut: eh.*IM* our.*ADJ.POSS.MF.1P.F.SG* dog.*N.F.SG*

our bitch.

(999) MOL: ah@s:cym&spa !

  MOL: ah$_S^C$
  aut: *ah.IM*

  ah!

(1000) RAM: ond mae perra@s:spa ["] +/.

  RAM: ond   **mae**   **perra**^{S}
  aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *dog.N.F.SG*

  but "bitch" is...

(1001) ELS: xxx wedi mynd <i (y)r> [//] ar lan môr +/.

  ELS: wedi   **mynd**   **i**   **yr**   **ar**   **lan**   **môr**
  aut: *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *shore.N.F.SG+SM* *sea.N.M.SG*

  [...] gone to the beach...

(1002) RAM: mae perra@s:spa ["] yn gast ["] .

  RAM: mae   **perra**^{S} **yn**   **gast**
  aut: *be.V.3S.PRES* *dog.N.F.SG* *PRT* *bitch.N.F.SG*

  bitch is "bitch".

(1003) ELS: yn gast ["] ?

  ELS: yn   **gast**
  aut: *PRT* *bitch.N.F.SG*

  a "bitch"?

(1004) RAM: gast ["] .

  RAM: gast
  aut: *bitch.N.F.SG*

  "bitch" .

(1005) ELS: achos ?

  ELS: achos
  aut: *because.CONJ*

  because?

(1006) RAM: fel yn Llydaweg .

  RAM: fel   **yn**   **Llydaweg**
  aut: *like.CONJ* *in.PREP* *name*

  as in Breton.

(1007) RAM: gast ["] perra@s:spa ["] .

  RAM: gast   **perra**^{S}
  aut: *bitch.N.F.SG* *dog.N.F.SG*

  "bitch", "bitch".

(1008) RAM: yn Cymraeg gast ["] .

RAM: yn   **Cymraeg**   **gast**
aut: *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*   *bitch.N.F.SG*

in Welsh "bitch".

(1009) ELS: +< ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(1010) ELS: gast ["] ?

ELS: gast
aut: *bitch.N.F.SG*

"bitch"?

(1011) RAM: +< nid ci ["] ond gast ["] .

RAM: nid   **ci**   **ond**   **gast**
aut: *(it.is).not.ADV*   *dog.N.M.SG*   *but.CONJ*   *bitch.N.F.SG*

not "dog", but "bitch".

(1012) MOL: ah@s:cym&spa .

MOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1013) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(1014) RAM: fel yn Llydaweg .

RAM: fel   **yn**   **Llydaweg**
aut: *like.CONJ*   *in.PREP*   *name*

as in Breton.

(1015) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1016) RAM: +< gast ["] .

RAM: gast
aut: *bitch.N.F.SG*

"bitch".

(1017) MOL: +< [- spa] bueno .

MOL: bueno^S
aut: *well.E*

okay.

(1018) RAM: ie [?] .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1019) MOL: mae [/] mae (y)r tad fi oedd ý pa(n) [/] pan yn [?] gwyllt yn deud ý
bitch@s:eng ["] .

MOL: mae   **mae**   **yr**   **tad**   **fi**   **oedd**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *father.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3S.IMPERF*

ý   **pan**   **pan**   **yn** **gwyllt** **yn** **deud**   **ý**   **bitch**^{E}
aut: *er.IM* *when.CONJ* *when.CONJ* *PRT* *wild.ADJ* *PRT* *say.V.INFIN* *er.IM* *bitch.N.SG*

when my dad was angry he would say "bitch".

(1020) MOL: bitch@s:eng ["] yn y Saesneg .

MOL: bitch^E **yn**   **y**   **Saesneg**
aut: *bitch.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *English.N.F.SG*

"bitch" in English.

(1021) ELS: +< ah@s:cym&spa .

ELS: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(1022) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(1023) ELS: +< ie ?

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(1024) MOL: mmhm .

MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(1025)   ELS: mm +...

ELS: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(1026)   MOL: ý <mae (y)r> [//] mae motor_car@s:eng fi wedi torri .

MOL: ý   mae   yr   mae   motor_car^E fi
aut: *er.IM   be.V.3S.PRES   that.PRON.REL   be.V.3S.PRES   unk   I.PRON.1S+SM*

wedi   torri
after.PREP   break.V.INFIN

my car is broken.

(1027)   MOL: a <wedi (y)r> [//] rŵan mae o gyda &rins [?] newydd (.) rin@s:spa [?]
         &=laugh .

MOL: a   wedi   yr   rŵan   mae   o   gyda
aut: *and.CONJ   after.PREP   the.DET.DEF   now.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   with.PREP*

newydd rin^S
new.ADJ   rim.N.M.SG

and now it has new wheels... wheel.

(1028)   ELS: +< &=laugh .

(1029)   MOL: wedi roi rin@s:spa newydd &=laugh .

MOL: wedi   roi   rin^S newydd
aut: *after.PREP   give.V.INFIN+SM   rim.N.M.SG   new.ADJ*

put a new wheel.

(1030)   ELS: +< &=laugh .

(1031)   MOL: [- spa] cambio de aros .

MOL: cambio^S de^S aros^S
aut: *switch.N.M.SG   of.PREP   ring.N.M.PL*

a change of wheels.

(1032)   ELS: &=laugh .

(1033)   RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.

(1034)   MOL: ah@s:spa entonces@s:spa dw i wedi bod yn bici@s:spa xxx mynd i (y)r +...

MOL: ah^S entonces^S dw   i   wedi   bod   yn bici^S
aut: *ah.IM   then.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   be.V.INFIN   PRT bike.N.F.SG*

mynd   i   yr
go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF

I have been on a bike [...] to the...

(1035) ELS: +< ah@s:cym&spa .

    ELS: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(1036) ELS: ah@s:cym&spa .

    ELS: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(1037) MOL: +, i (y)r supermarket@s:eng (.) a +...

    MOL: i   **yr**   **supermarket^E** **a**
    aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *supermarket.N.SG* *and.CONJ*

    ...to the supermarket and...

(1038) ELS: +< ah@s:cym&spa ie efo canastita@s:spa &=laugh ?

    ELS: ah$_S^C$ **ie**   **efo**   **canastita^S**
    aut: *ah.IM* *yes.ADV* *with.PREP* *basket.N.F.SG.DIM*

    ah yes, with a basket?

(1039) MOL: pero@s:spa dw i wedi anghofio xxx yn &bicicl +...

    MOL: pero^S **dw**   **i**   **wedi**   **anghofio**   **yn**
    aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN* *PRT*

    but I forgot to [...] in...

(1040) ELS: ah@s:cym&spa .

    ELS: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(1041) MOL: +< hym (.) wel mae (y)r ý [//] mae (y)r bag yn (.) xxx +...

    MOL: hym   **wel**   **mae**   **yr**   **ý**   **mae**   **yr**
    aut: *hmm.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

    bag   **yn**
    bag.N.M.SG *PRT*

    hmm, well, the bag is [...].

(1042) RAM: +< &=laugh (.) ie siŵr yn [/] yn symud achos mae (y)n drwm yn y manwfrio
    ie .

    RAM: ie   **siŵr**   **yn** **yn** **symud**   **achos**   **mae**   **yn**
    aut: *yes.ADV* *sure.ADJ* *PRT* *PRT* *move.V.INFIN* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT*

    drwm   **yn** **y**   **manwfrio**   **ie**
    heavy.ADJ+SM *PRT* *the.DET.DEF* *manoeuvre.V.INFIN* *yes.ADV*

    yes, of course, it moves because it is heavy to manoeuvre, yes.

(1043) MOL: +< mae (y)na symud .

MOL: mae   **yna**   **symud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *move.V.INFIN*

there's movement.

(1044) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1045) MOL: a canastita@s:spa (he)fyd pero@s:spa +...

MOL: a   **canastita^S**   **hefyd**   **pero^S**
aut: *and.CONJ*   *basket.N.F.SG.DIM*   *also.ADV*   *but.CONJ*

and the basket too but...

(1046) ELS: [- spa] no está xxx &=laugh .

ELS: no^S   **está^S**
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*

it isn't [...].

(1047) MOL: <dw i wedi no@s:spa> [//] dw i wedi bod xxx ý gormod o bethau .

MOL: dw   **i**   **wedi**   **no^S**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *not.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

bod   **ý**   **gormod**   **o**   **bethau**
aut: *be.V.INFIN*   *er.IM*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

no, I have been [...] too many things.

(1048) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1049) MOL: [- spa] ah (.) así que este .

MOL: ah^S   **así^S**   **que^S**   **este^S**
aut: *ah.IM*   *thus.ADV*   *that.CONJ*   *this.PRON.DEM.M.SG*

so this...

(1050) ELS: +< mae (y)n wyntog ý &=laugh .

ELS: mae   **yn**   **wyntog**   **ý**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *windy.ADJ+SM*   *er.IM*

it is windy.

(1051) MOL: +< oh@s:cym&spa ie .

MOL: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes.

(1052) MOL: <eisiau roid> [/] eisiau roid parabrisas@s:spa .

MOL: eisiau   roid   eisiau   roid   parabrisas^S
aut: *want.N.M.SG give.V.INFIN+SM want.N.M.SG give.V.INFIN+SM windscreen.N.M*

want to put a windshield.

(1053) ELS: +< <gormod o waith> [?] xxx ie &=laugh .

ELS: gormod   o   waith   ie
aut: *too_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV*

too much work [...], yes.

(1054) ELS: &=laugh .

(1055) MOL: +< &=laugh .

(1056) ELS: +< oh@s:cym&spa .

ELS: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(1057) MOL: dach chi (y)n gwybod rywbeth y gŵr Anita@s:cym&spa ?

MOL: dach   chi   yn gwybod   rywbeth   y
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM the.DET.DEF*

gŵr   Anita^C_S
man.N.M.SG name

do you know something about Anita's husband?

(1058) ELS: ym xxx .

ELS: ym
aut: *um.IM*

um, [...].

(1059) MOL: mae o ddim yn iawn na(g) ydy ?

MOL: mae   o   ddim   yn iawn   nag   ydy
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES*

he isn't well, is he?

(1060) ELS: +< na .

ELS: na
aut: *no.ADV*

no.

(1061) ELS: dim &kəri &kərad &kərin +...

ELS: dim
aut: *not.ADV*

no [...]...

(1062) RAM: &kəri gyrru .

RAM: gyrru
aut: *drive.V.INFIN*

driving.

(1063) MOL: +< gyrru .

MOL: gyrru
aut: *drive.V.INFIN*

driving.

(1064) ELS: ie dim gyrru .

ELS: ie   dim   gyrru
aut: *yes.ADV not.ADV drive.V.INFIN*

yes, no driving.

(1065) ELS: dim gwaith .

ELS: dim   gwaith
aut: *not.ADV work.N.M.SG*

no work.

(1066) MOL: mm mae o (y)n cysgu lot .

MOL: mm   mae   o   yn cysgu   lot
aut: *mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN lot.QUAN*

yes, he sleeps a lot.

(1067) ELS: ý ie .

ELS: ý   ie
aut: *er.IM yes.ADV*

yes.

(1068) ELS: a mae Anita@s:cym&spa â gormod o gwaith <yn y> [/] yn y siop a yn y tŷ a
        +...

ELS: a   mae   Anita$_S^C$ â   gormod   o   gwaith
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   with.PREP too_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG*

yn   y   yn   y   siop   a   yn   y
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF

tŷ   a
house.N.M.SG and.CONJ

and Anita has too much work in the shop and in the house and...

(1069) MOL: +< ie (...) mmhm .

MOL: ie   mmhm
aut: *yes.ADV mmhm.IM*

yes, yes.

(1070) ELS: ý a Anita@s:cym&spa wedi +...

ELS: ý   **a**   **Anita$_S^C$**   **wedi**
aut: *er.IM*   *and.CONJ*   *name*   *after.PREP*

and Anita has...

(1071) MOL: mae o (y)n trist ?

MOL: mae   **o**   **yn**   **trist**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *sad.ADJ*

he is sad?

(1072) ELS: ý +/.

ELS: ý
aut: *er.IM*

uh...

(1073) MOL: +< ah@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n +...

MOL: ah$_S^C$ **mae**   **yn**   **mae**   **yn**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

ah, he...

(1074) RAM: crio .

RAM: crio
aut: *cry.V.INFIN*

crying.

(1075) ELS: [- spa] no no no resfrío .

ELS: no^S   **no^S**   **no^S**   **resfrío^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *cold.N.M.SG*

no, a cold.

(1076) MOL: +< no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae (y)n +...

MOL: no^S   **no^S**   **no^S**   **mae**   **yn**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

no, it is...

(1077) RAM: ah@s:cym&spa resfrío@s:spa annwyd .

RAM: ah$_S^C$ **resfrío^S**   **annwyd**
aut: *ah.IM*   *cold.N.M.SG*   *cold.N.M.SG*

ah, a cold.

(1078) ELS: annwyd .

ELS: annwyd
aut: *cold.N.M.SG*

a cold.

(1079) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1080) ELS: annwyd iawn .

ELS: annwyd   iawn
aut: *cold.N.M.SG OK.ADV*

a bad cold.

(1081) ELS: mm +...

ELS: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(1082) ELS: mae (y)n (.) xxx .

ELS: mae   yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT*

she is [...].

(1083) MOL: +< [- spa] preocupada .

MOL: preocupada^S
aut: *concern.V.F.SG.PASTPART*

worried.

(1084) ELS: ý ie .

ELS: ý   ie
aut: *er.IM yes.ADV*

yes.

(1085) ELS: [- spa] preocupada pero (..) de buen humor .

ELS: preocupada^S pero^S de^S buen^S humor^S
aut: *concern.V.F.SG.PASTPART but.CONJ of.PREP good.ADJ.M.SG mood.N.M.SG*

worried but in good spirits.

(1086) MOL: ah@s:cym&spa .

MOL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(1087) ELS: [- spa] bien .

ELS: bien^S
aut: *well.ADV*

ok.

(1088) ELS: [- spa] como está siempre .

ELS: como^S **está**^{S} **siempre**^{S}
aut: *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *always.ADV*

as she always is.

(1089) MOL: +< [- spa] sí sí sí sí sí sí .

MOL: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1090) RAM: +< mae Anita@s:cym&spa (y)n cryf iawn .

RAM: mae **Anita**$_S^C$ **yn cryf** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *strong.ADJ* *very.ADV*

Anita is very strong.

(1091) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1092) RAM: +< yn gryf .

RAM: yn gryf
aut: *PRT* *strong.ADJ+SM*

strong.

(1093) ELS: eh@s:cym&spa sí@s:spa &fue .

ELS: eh$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *eh.IM* *yes.ADV*

yes, strong.

(1094) MOL: +< mae (y)n fuerte@s:spa .

MOL: mae **yn fuerte**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *strong.ADJ.M.SG*

she is strong.

(1095) RAM: +< &fuer +/.

(1096) ELS: [- spa] sí sí .

ELS: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1097) MOL: +< [- spa] fuerte .

      MOL: fuerte^S
      aut: *strong.ADJ.M.SG*

      strong.

(1098) MOL: [- spa] es que +/.

      MOL: es^S **que**^{S}
      aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ*

      it's that...

(1099) ELS: [- spa] pero &m +...

      ELS: pero^S
      aut: *but.CONJ*

      but...

(1100) MOL: xxx .

(1101) ELS: [- spa] es (.) duro &=laugh .

      ELS: es^S **duro**^{S}
      aut: *be.V.3S.PRES last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*

      it is hard.

(1102) MOL: mm ie xxx +/.

      MOL: mm   ie
      aut: *mm.IM yes.ADV*

      ah, yes, [...].

(1103) RAM: +< beth ydy problem efo (.) gŵr ?

      RAM: beth   ydy   problem   efo   gŵr
      aut: *what.INT be.V.3S.PRES problem.N.MF.SG with.PREP man.N.M.SG*

      what is the matter with her husband?

(1104) ELS: eh@s:cym&spa depresión@s:spa .

      ELS: eh^C_S **depresión**^{S}
      aut: *eh.IM depression.N.F.SG*

      depression.

(1105) MOL: +< mae o (y)n trist .

      MOL: mae   o   yn trist
      aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ*

      he is sad.

(1106) MOL: mae o (y)n trist .

MOL: mae o yn trist
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ*

he is sad.

(1107) ELS: trist a +...

ELS: trist a
aut: *sad.ADJ and.CONJ*

sad and...

(1108) MOL: +< oedd o (y)n nerfus .

MOL: oedd o yn nerfus
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nervous.ADJ*

he was nervous.

(1109) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1110) MOL: mae o wedi roid ym +...

MOL: mae o wedi roid ym
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP give.V.INFIN+SM um.IM*

he has given, um...

(1111) RAM: trafferthion economig na ?

RAM: trafferthion economig na
aut: *troubles.N.M.PL economic.ADJ no.ADV*

economic difficulties, was it?

(1112) RAM: roedd ganddo fo (.) trafferthion efo siop a efo arian yn llawer o +...

RAM: roedd ganddo fo trafferthion efo
aut: *be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S troubles.N.M.PL with.PREP*

siop a efo arian yn llawer o
aut: *shop.N.F.SG and.CONJ with.PREP money.N.M.SG PRT many.QUAN of.PREP*

he had difficulties with the shop and with money a lot of...

(1113) ELS: +< ym (..) ie ie ý +...

ELS: ym ie ie ý
aut: *um.IM yes.ADV yes.ADV er.IM*

yes, uh...

(1114) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1115)   MOL: [- spa] estrés ?

MOL: estrés^S
aut: *stress.N.M.SG*

stress?

(1116)   ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1117)   RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1118)   MOL: pero@s:spa oedd o (y)n nerfus +...

MOL: pero^S **oedd**   **o**   **yn**   **nerfus**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *nervous.ADJ*

but he was nervous...

(1119)   ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1120)   MOL: +, a wedi roid ý píldora@s:spa cómo@s:spa es@s:spa (.) remedio@s:spa ?

MOL: a   **wedi**   **roid**   **ý**   **píldora**^{S} **cómo**^{S} **es**^{S}
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *er.IM* *pill.N.F.SG* *how.INT* *be.V.3S.PRES*

remedio^S
remedy.N.M.SG.[or].remedy.V.1S.PRES

...and has put a pill, what is it, medication?

(1121)   ELS: [- spa] sí .

ELS: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1122)   MOL: dw i (y)n credu que@s:spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n roid lawr (..) gormod .

MOL: dw   **i**   **yn** **credu**   **que**^{S} **mae**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *that.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

yn **mae**   **o**   **yn** **roid**   **lawr**   **gormod**
PRT *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *give.V.INFIN+SM* *down.ADV* *too_much.QUANT*

I think that he takes too many.

(1123) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(1124) MOL: +< [- spa] me parece .

MOL: me^S parece^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES*

so it seems to me.

(1125) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

yes.

(1126) ELS: mae +...

ELS: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

he's...

(1127) MOL: +< a rŵan mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu lot .

MOL: a   rŵan   mae   o   yn cysgu   mae
aut: *and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES*

o   yn cysgu   mae   o   yn cysgu   lot
he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN lot.QUAN

and now he sleeps and sleeps and sleeps.

(1128) ELS: +< ie ie .

ELS: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1129) ELS: ý a dim bwyta (y)n dda .

ELS: ý   a   dim   bwyta   yn dda
aut: *er.IM and.CONJ not.ADV eat.V.INFIN PRT good.ADJ+SM*

and doesn't eat well.

(1130) MOL: ah@s:cym&spa no@s:spa ?

MOL: ah$_S^C$ no^S
aut: *ah.IM not.ADV*

doesn't he?

(1131) ELS: [- spa] no .

ELS: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(1132) MOL: mae o (y)n (.) delgado@s:spa .

MOL: mae   o   yn delgado[S]
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thin.ADJ.M.SG*

he is thin.

(1133) ELS: ie dim bwyta (y)n dda a +...

ELS: ie   dim   bwyta   yn dda   a
aut: *yes.ADV not.ADV eat.V.INFIN PRT good.ADJ+SM and.CONJ*

yes, doesn't eat well and...

(1134) MOL: bach .

MOL: bach
aut: *small.ADJ*

small.

(1135) ELS: [- spa] muy débil ?

ELS: muy[S]   **débil**[S]
aut: *very.ADV weak.ADJ.M.SG*

very weak ?

(1136) ELS: ý ym +...

ELS: ý   ym
aut: *er.IM um.IM*

um...

(1137) ELS: pero@s:spa ý &smud smwddio [//] dim smwddio &=laugh +...

ELS: pero[S]   **ý   smwddio   dim   smwddio**
aut: *but.CONJ er.IM iron.V.INFIN not.ADV iron.V.INFIN*

but, uh, not ironing...

(1138) RAM: +< smwddio &=laugh .

RAM: smwddio
aut: *iron.V.INFIN*

ironing.

(1139) MOL: +< &=laugh .

(1140) RAM: [- eng] smoke .

RAM: smoke[E]
aut: *smoke.V.INFIN*

smoke.

(1141) ELS: ie ie .

ELS: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(1142) RAM: smygu .

RAM: smygu
aut: smoke.*V.INFIN*

smoking.

(1143) MOL: +< nofio na ?

MOL: nofio   na
aut: swim.*V.INFIN* no.*ADV*

swimming... no?

(1144) RAM: nofio !

RAM: nofio
aut: swim.*V.INFIN*

swimming!

(1145) ELS: yn nofio .

ELS: yn   nofio
aut: *PRT* swim.*V.INFIN*

swimming.

(1146) MOL: +< ah@s:cym&spa !

MOL: ah$_S^C$
aut: ah.*IM*

ah!

(1147) ELS: mae (y)n nofio yn +...

ELS: mae   yn nofio   yn
aut: be.*V.3S.PRES* *PRT* swim.*V.INFIN*   *PRT*

he swims in...

(1148) RAM: ++ yn y pwll nofio .

RAM: yn   y   pwll   nofio
aut: in.*PREP* the.*DET.DEF* pool.*N.M.SG* swim.*V.INFIN*

in the swimming pool.

(1149) ELS: +< +, yn y pwll nofio .

ELS: yn   y   pwll   nofio
aut: in.*PREP* the.*DET.DEF* pool.*N.M.SG* swim.*V.INFIN*

...in the swimming pool.

(1150) MOL: +< ah@s:cym&spa .

MOL: ah$_S^C$
aut: ah.*IM*

ah.

(1151) ELS: dau o@s:spa tri dydd yn y xxx .

ELS: dau   **o**^{S} **tri**   **dydd**   **yn**   **y**
aut: *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M*   *day.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

two or three days in the [...].

(1152) RAM: +< ++ &wa waith yr wythnos .

RAM: waith   **yr**   **wythnos**
aut: *work.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*

...times per week.

(1153) MOL: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa <mae o (y)n iawn> [///] está@s:spa bien@s:spa
.

MOL: ah^C_S **bueno**^{S} **mae**   **o**   **yn**   **iawn**   **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *ah.IM*   *well.E*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *OK.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *well.ADV*

ah good, that's ok, that's good.

(1154) ELS: +< mae o (y)n iawn (.) ie .

ELS: mae   **o**   **yn**   **iawn**   **ie**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *OK.ADV*   *yes.ADV*

it is good, yes.

(1155) ELS: a doctor ý wedi ym +...

ELS: a   **doctor**   **ý**   **wedi**   **ym**
aut: *and.CONJ*   *doctor.N.M.SG*   *er.IM*   *after.PREP*   *um.IM*

and the doctor has, um...

(1156) RAM: ++ dweud .

RAM: dweud
aut: *say.V.INFIN*

said.

(1157) ELS: +, dweud ý (..) &m mae hi +...

ELS: dweud   **ý**   **mae**   **hi**
aut: *say.V.INFIN*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

... said it...

(1158) ELS: [- spa] bueno hace falta (..) que haga yoga .

ELS: bueno^S **hace**^{S} **falta**^{S} **que**^{S} **haga**^{S} **yoga**^{S}
aut: *well.E*   *do.V.3S.PRES*   *fault.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *do.V.13S.SUBJ.PRES*   *yoga.N.M.SG*

ok, he needs to do yoga.

(1159) MOL: ah@s:cym&spa ie .

MOL: ah^C_S **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes.

131

(1160) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1161) RAM: wel mae raid iddo wneud yoga@s:spa .

RAM: wel   mae   raid   iddo   wneud
aut: *well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S make.V.INFIN+SM*

yoga^S
yoga.N.M.SG

well, he has to do yoga.

(1162) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1163) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1164) MOL: fi (y)n deud que@s:spa yn gallu wneud reiki@s:cym&spa (he)fyd .

MOL: fi   yn deud   que^S yn gallu   wneud
aut: *I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN that.CONJ PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*

reiki^C_S hefyd
reiki.N.M.SG also.ADV

I say he can do reiki too.

(1165) ELS: ah@s:cym&spa reiki@s:cym&spa ie xxx .

ELS: ah^C_S reiki^C_S ie
aut: *ah.IM reiki.N.M.SG yes.ADV*

ah, reiki, yes [...].

(1166) MOL: +< <mae (y)n> [//] mae [/] mae [/] mae o (y)n byw yn
Sierra_Grande@s:cym&spa a mae gyda dyn xxx roi reiki@s:cym&spa .

MOL: mae   yn mae   mae   mae   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

byw   yn   Sierra_Grande^C_S a   mae   gyda   dyn
live.V.INFIN in.PREP name   and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP man.N.M.SG

roi   reiki^C_S
give.V.INFIN+SM reiki.N.M.SG

he lives in Sierra Grande and he has a man [...] gives reiki.

132

(1167) ELS: +< mmhm (...) ah@s:cym&spa ie .

ELS: mmhm   ah$_S^C$ ie
aut: *mmhm.IM ah.IM yes.ADV*

yes, ah, yes.

(1168) MOL: yn yr +...

MOL: yn   yr
aut: *in.PREP the.DET.DEF*

in the...

(1169) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1170) MOL: yn yr +...

MOL: yn   yr
aut: *in.PREP the.DET.DEF*

in the...

(1171) MOL: Sierra_Grande@s:cym&spa <fan (y)na> [?] .

MOL: Sierra_Grande$_S^C$ fan   yna
aut: *name   place.N.MF.SG+SM there.ADV*

over in Sierra Grande.

(1172) ELS: mmhm .

ELS: mmhm
aut: *mmhm.IM*

yes.

(1173) MOL: [- spa] porque es .

MOL: porque^S es^S
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES*

because it is ...

(1174) ELS: [- spa] sí .

ELS: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(1175) MOL: no xxx .

MOL: no
aut: *yes.ADV.PAST+NM*

no [...] .

(1176) ELS: no .

ELS: no
aut: *yes.ADV.PAST+NM*

no .

(1177) MOL: mae o dim yn yfed dim‗byd .

MOL: mae   o   dim   yn   yfed   dim‗byd
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT drink.V.INFIN nothing.ADV*

he doesn't drink anything.

(1178) ELS: <byth [/] byth yn gallu a> [?] +...

ELS: byth   byth   yn gallu   a
aut: *never.ADV never.ADV PRT be_able.V.INFIN and.CONJ*

he never can and...

(1179) MOL: +< <mae o (y)n> [/] mae o (y)n [/] yn &na neis i (y)r (.) calon .

MOL: mae   o   yn mae   o   yn yn neis
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT nice.ADJ*

i   yr   calon
aut: *to.PREP the.DET.DEF heart.N.F.SG*

it is nice for the heart.

(1180) RAM: +< dy ffonio di .

RAM: dy   ffonio   di
aut: *your.ADJ.POSS.2S phone.V.INFIN you.PRON.2S+SM*

ringing you.

(1181) MOL: &=laugh .

(1182) RAM: +< mae dy ffôn yn canu .

RAM: mae   dy   ffôn   yn canu
aut: *be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S phone.N.M.SG PRT sing.V.INFIN*

your phone is ringing.

(1183) RAM: xxx .

(1184) MOL: +< wel (.) wel wel .

MOL: wel   wel   wel
aut: *well.IM well.IM well.IM*

well... well well.

(1185) MOL: <wyt ti ddim wedi> [?] xxx ddim wedi gweld Herminia@s:cym&spa ?

MOL: wyt   ti   ddim   wedi   ddim   wedi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP*

gweld   Herminia$_S^C$
aut: *see.V.INFIN name*

haven't you [...] seen Herminia?

(1186) RAM: sori ?

RAM: sori
aut: *sorry.E*

pardon?

(1187) MOL: Herminia@s:cym&spa [//] Herminia_Ramírez@s:cym&spa .

MOL: Herminia$_S^C$ Herminia_Ramírez$_S^C$
aut: *name*   *name*

Herminia Ramírez.

(1188) RAM: +< ie mae swnio mae hi yn weithio nawr .

RAM: ie   mae   swnio   mae   hi   yn
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *sound.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT*

weithio   nawr
work.V.INFIN+SM *now.ADV*

yes, it sounds like she is working now.

(1189) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1190) RAM: felly +/.

RAM: felly
aut: *so.ADV*

so...

(1191) MOL: dach chi (..) dim wedi gwybod be(th) [/] <be(th) wedi (...) uh> [//]
be(th) wedi pasio yn [/] yn Pirámedes@s:cym&spa [?] efo (y)r +..?

MOL: dach   chi   dim   wedi   gwybod   beth   beth
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *not.ADV* *after.PREP* *know.V.INFIN* *what.INT* *what.INT*

wedi   ý   beth   wedi   pasio   yn yn   Pirámedes$_S^C$ efo
after.PREP *er.IM* *what.INT* *after.PREP* *pass.V.INFIN* *PRT* *in.PREP* *name*   *with.PREP*

yr
the.DET.DEF

you don't know what has happened in Pirámedes with the..?

(1192) RAM: efo cwch wedi +...

RAM: efo   cwch   wedi
aut: *with.PREP* *boat.N.M.SG* *after.PREP*

with the boat that has...

(1193) MOL: ie .

MOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1194)　MOL: xxx .

(1195)　RAM: ++ diflannu ?

RAM: diflannu
aut:　*disappear.V.INFIN*

disappeared?

(1196)　MOL: mmhm .

MOL: mmhm
aut:　*mmhm.IM*
yes.

(1197)　RAM: wn i ddim .

RAM: wn　　　　　i　　　ddim
aut:　*know.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　not.ADV+SM*

I don't know.

(1198)　RAM: mae (y)na (.)　xxx .

RAM: mae　　　　yna
aut:　*be.V.3S.PRES　there.ADV*

there is [...].

(1199)　MOL: porque@s:spa dim ar xxx (.)　yr ffordd [/] ffordd ballenas@s:spa [?]
　　　　ffordd (.)　wedi syrthio [?]　fan hyn xxx gwybod .

MOL: porque^S　　dim　　ar　　　yr　　　　ffordd　　ffordd　　ballenas^S
aut:　*because.CONJ　not.ADV　on.PREP　the.DET.DEF　way.N.F.SG　way.N.F.SG　whale.N.F.PL*

ffordd　　wedi　　syrthio　　fan　　　　hyn　　　　gwybod
way.N.F.SG　after.PREP　fall.V.INFIN　place.N.MF.SG+SM　this.ADJ.DEM.SP　know.V.INFIN

because not on [...] the "whale" road has fallen here [...] don't know.

(1200)　RAM: +< mmhm (..)　mmhm .

RAM: mmhm　　mmhm
aut:　*mmhm.IM　mmhm.IM*
yes.

(1201)　RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut:　*mmhm.IM*
yes.

(1202)　MOL: xxx +/.

(1203) RAM: +< does neb yn xxx dw i (y)n credu .

RAM: does   **neb**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *anyone.PRON*   *PRT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

credu
believe.V.INFIN

nobody's [...] I think.

(1204) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*
yes.

(1205) RAM: mae misterio@s:spa .

RAM: mae   **misterio^S**
aut: *be.V.3S.PRES*   *mystery.N.M.SG*

it is a mistery.

(1206) MOL: mm que@s:spa misterio@s:spa eh@s:cym&spa ?

MOL: mm   **que^S**   **misterio^S**   **eh^C_S**
aut: *mm.IM*   *that.CONJ*   *mystery.N.M.SG*   *eh.IM*

mmm, what a mystery, eh?

(1207) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.

(1208) MOL: maen nhw ddim wedi encontrar@s:spa de@s:spa +//.

MOL: maen   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **encontrar^S**   **de^S**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *find.V.INFIN*   *of.PREP*

they haven't found...

(1209) MOL: encontrar@s:spa ffordd deud encontrar@s:spa ["] ?

MOL: encontrar^S   **ffordd**   **deud**   **encontrar^S**
aut: *find.V.INFIN*   *way.N.F.SG*   *say.V.INFIN*   *find.V.INFIN*

found, way to say "found"?

(1210) RAM: ý (.) ffeindio ["] neu < dod [/] dod o_hyd> ["] ie .

RAM: ý   **ffeindio**   **neu**   **dod**   **dod**   **o_hyd**   **ie**
aut: *er.IM*   *find.V.INFIN*   *or.CONJ*   *come.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *always.ADV*   *yes.ADV*

"find" or "discover", yes.

(1211) MOL: +< ffeindio ["].

MOL: ffeindio
aut: *find.V.INFIN*

"found" .

(1212) MOL: maen nhw dim wedi ffeindio (y)r bobl .

MOL: maen   nhw   dim   wedi   ffeindio   yr
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *not.ADV* *after.PREP* *find.V.INFIN* *the.DET.DEF*

bobl
people.N.F.SG+SM

they haven't found the people.

(1213) RAM: un .

RAM: un
aut: *one.NUM*
one.

(1214) MOL: un (.) o ddw(y) [/] ddwy .

MOL: un   o   ddwy   ddwy
aut: *one.NUM* *from.PREP* *two.NUM.F+SM* *two.NUM.F+SM*

one of two.

(1215) RAM: ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(1216) MOL: pwy (y)dy o ?

MOL: pwy   ydy   o
aut: *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*
who is it?

(1217) RAM: athrawon efallai .

RAM: athrawon   efallai
aut: *teachers.N.M.PL* *perhaps.CONJ*

teachers maybe.

(1218) MOL: ah@s:cym&spa Bertha@s:cym&spa ?

MOL: ah$_S^C$ Bertha$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*
ah, Bertha ?

(1219) RAM: na na na athrawon (.) o Gymru .

RAM: na   na   na   athrawon   o   Gymru
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *teachers.N.M.PL* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

no, the teachers from Wales.

(1220)   MOL: ah@s:cym&spa [=! laughs] .

        MOL: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

        ah.

(1221)   RAM: gawn [/] cawn ni weld .

        RAM: gawn   **cawn**   **ni**   **weld**
        aut: *get.V.1P.PRES+SM* *get.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM*

        we'll see.